

تحقيق التهذيب اللغوي (politeness) عند الكلام الوارد في فيلم " عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف
(دراسة تحليلية تداولية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)
في قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

رياح النيرة

رقم القيد: ١١٣١٠٠٥٥

المشرف:

الدكتور ولدانا وركاديناتا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١



قسم اللغة العربية وآدابها
كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٥

تحقيق التهذيب اللغوي (politeness) عند الكلام الوارد في فيلم " عمر بن

الخطاب" للكاتب د. وليد سيف

(دراسة تحليلية تداولية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

رياح النيرة

رقم القيد: ١١٣١٠٠٥٥

المشرف:

الدكتور ولدانا وركاديناتا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١



قسم اللغة العربية وآدابها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٥

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : رياح النيرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٥٥

العنوان : تحقيق التهذيب اللغوي (*Politeness*) لدى الكلام الوارد في فيلم "عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف (دراسة تحليلية تداولية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سارجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٤-٢٠١٥ م.

تحريرا بمالانج، ١ يوليو ٢٠١٥ م

المشرف

الدكتور ولدانا وركاديناتا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : رياح النيرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٥٥

العنوان : تحقيق التهذيب اللغوي (*Politeness*) لدى الكلام الوارد في فيلم
"عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف (دراسة تحليلية تداولية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية
العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١ يوليو ٢٠١٥ م

- ١- الدكتور أحمد مزكي، الماجستير (.....)
- ٢- عارف مصطفى، الماجستير (.....)
- ٣- الدكتور ولدانا وركاديناتا، الماجستير (.....)

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

تقرير عميدة كلية علوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية علوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : رياح النيرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٥٥

العنوان : تحقيق التهذيب اللغوي (*Politeness*) لدى الكلام الوارد في فيلم
"عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف (دراسة تحليلية تداولية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١ يوليو ٢٠١٥ م

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : رياح النيرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٥٥

العنوان : تحقيق التهذيب اللغوي (*Politeness*) لدى الكلام الوارد في فيلم
"عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف (دراسة تحليلية تداولية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١ يوليو ٢٠١٥ م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الاستهلال

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا ^ق إِنَّ اللَّهَ

كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

Dan apabila kamu dihormati dengan suatu (salam) penghormatan, maka balaslah penghormatan itu dengan yang lebih baik, atau balaslah penghormatan itu dengan yang sepadan dengannya. Sungguh Allah memperhitungkan segala sesuatu.

(An-Nisa' : 86)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

والدي العزيز "عين الرفيق" بما غرسه في نفسي من حب للعلم
والمعرفة والإخلاص في العمل ووالدتي العزيزة "صافية" التي كان
دعاؤها المستمر خير المعين لي في حياتي

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين على كل حال وأشكره على فضله المتوال وأسأله جزيل النوال والثبات في الحال والمآل وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين سيد ولد آدم محمد ابن عبد الله خاتم الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين الغر الميامين والتابعين ومن تبعهم بأحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

إن هذا هو البحث الجامعي تحت الموضوع " تحقيق التهذيب اللغوي (Politeness) لدى الكلام الوارد في فيلم " عمر بن الخطاب " للكاتب د. وليد سيف (دراسة تحليلية تداولية)". وقد من الله علي بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهج بالحمد والثناء، فلك الحمد ياربي حتى ترضى على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى- أن أتقدم بجزيل الشكر وعظيم التقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

- أ. سماحة الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راهارجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
- ب. سماحة الأستاذة الدكتورة الحاجة إستعادة، عميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
- ج. سماحة الأستاذ محمد فيصل فتاوي الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
- د. فضيلة الأستاذ الدكتور ولدانا واركاديناتا الماجستير، المشرف الذي أفاد الباحثة علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة

البحث حتى الانتهاء منه، وكان لتفضله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفس الباحثة فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

هـ. جميع الأساتذة المعلمين في قسم اللغة العربية وأدبها على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء.

و. المربون والمربيات والمشرفون والمشرفات في معهد سونان أمبيل العالي مالانج

ز. وجميع الأشقياء والزملاء الأحباء وبالخصوص صديقتي الجملاء في حجرة ٢١ مبنى فاطمة الزهراء ٢٠١٤-٢٠١٥

ح. أسرتي وعلى رأسها زوجي المحبوب "محمد عارف الدين" الذي بحبه الخالص قد ساهم وشجعني في إخراج هذا العمل المتواضع إلى خير الوجود.

جزاهم الله خير الجزاء على حسن أعمالهم ومقاصدهم. عسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا للباحثة خاصة ولسائر القارئین عامة، آمين يا رب العالمين.

الكاتبة

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطلبة:

الاسم : رياح النيرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٥٥

موضوع البحث : تحقيق التهذيب اللغوي (*Politeness*) لدى الكلام الوارد في فيلم "عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف (دراسة تحليلية تداولية)

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٣٠ يونيو ٢٠١٥

الباحثة

رياح النيرة

رقم القيد: ١١٣١٠٠٥٥

محتويات البحث

صفحة الغلاف

ورقة فارغة

صفحة العنوان

أ.	الاستهلال	أ
ب.	الإهداء	ب
ج.	كلمة الشكر والتقدير	ج
د.	تقرير المشرفين	هـ
هـ.	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين	و
و.	تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية	ز
ز.	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها	ح
ح.	إقرار الطالبة	ط
ط.	المستخلص	ي
ي.	محتويات البحث	ل

الفصل الأول : المقدمة

أ.	خلفية البحث	١
ب.	أسئلة البحث	٥
ج.	أهداف البحث	٥
د.	فوائد البحث	٦
هـ.	تحديد البحث	٦
و.	الدراسات السابقة	٧

ز. منهج البحث ٨

الفصل الثاني : الإطار النظري ١١

أ. مفهوم التداولية ١١

١. التعريف العام ١١

٢. تاريخ نشأة التداولية ١٤

ب. الأفعال الكلامية ١٦

١. أنواع الأفعال الكلامية ١٦

٢. وظائف الأفعال الكلامية ١٨

٣. التهذيب اللغوي ١٩

أ. مبدأ التهذيب اللغوي ١٩

ب. معلمات التداولية ٢٣

ج. النظرة العامة عن الفيلم ٢٥

١. تعريف الفيلم ٢٦

٢. تصنيف الفيلم ٢٦

٣. عناصر الفيلم وبنيته ٢٧

٤. أنواع الأفلام ٢٨

٥. سينماتوغرافي ٢٩

الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها ٣١

أ. المبحث الأول : اللوحة المختصرة عن فيلم "عمر" ٣١

ب.المبحث الثاني : شكل الامتثال والانحراف لمبدأ التهذيب اللغوي وأسباب حدوثهما	٣٢
الفصل الرابع : الخلاصة والمقترحات	٧١
أ. نتائج البحث	٧١
ب. التوصيات والمقترحات	٧١
المصادر والمراجع.....	٧٢

دليل الإستشارة

السيرة الذاتية

المستخلص

رياح النيرة. ٢٠١٥، " تحقيق التهذيب اللغوي (politeness) لدى الكلام الوارد في فيلم " عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف (دراسة تحليلية تداولية)"، البحث الجامعي، كلية العلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف : دكتور ولدانا وركاديناتا، الماجستير.

الكلمات الأساسية : الكلام، التهذيب اللغوي (Politeness).

كما قاله تعالى في كتابه الكريم "وقل لعبادي يقول التي هي أحسن إن الشيطان ينزغ بينهم إن الشيطان كان للإنسان عدوا مبينا" (الإسراء: ٥٣). هذه الآية تشير إلى أن الإسلام يحث المسلمين ليتكلموا بأحسن الكلام أي بالتهذيب عند المحادثة مع الآخرين. هذا دل لنا أن نحفظ ألسنتها من الكلام القبيح لاسيما الكلام الذي يجرح المخاطب أو يخسره. ولو أن مواطني المملكة العربية هم من المسلمين غالبا، وربما ١٠٠٪، هذا لا يعني أن التواصل بينهم وأخلاقهم مهذبا دائما كما في القرآن والسنة، بل أكثر طريقة التواصل بينهم كانت ثقافية. لأن الباحثة في هذا البحث لم تعش مع العرب، تختلط وتجتمع مباشرة معهم، فاستخدمت الباحثة الفيلم (كالتمثيل للواقع الأصيل) موضوع البحث. فيلم "عمر" يوفر الهواء النقي للمسلمين لأن هذا الفيلم يحكي تاريخ الحضارة الإسلامية زمن النبي محمد صلى الله عليه وسلم، الخليفة أبو بكر الصديق والخليفة عمر بن الخطاب مع أن النص والحوار فيه اعتمدا على المراجع التاريخية الموثوقة وراجعتة ودققته لجنة من كبار علماء المسلمين. من هذه الخلفية فتهدف هذا البحث لمعرفة شكل الامتثال والانحراف لمبدأ التهذيب اللغوي (Politeness) المستخدم في الكلام الوارد في فيلم "عمر" للكاتب د. وليد سيف باستخدام نظرية نظرية التهذيب اللغوي (Politeness) وأسباب حدوثهما.

استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الكيفي (Qualitative Method). وللمنهج الكيفي طرق متنوعة منها طريقة الكيفية الوصفية (Descriptive Qualitative). الطريقة المستعملة في هذا البحث لجمع البيانات هي الدراسة المكتبية (Library Research). منهج جمع

البيانات التي إستخدمتها الباحثة هي الطريقة الوثائقية (Documenter Method) . أما طريقة تحليل البيانات نظرية التهذيب اللغوي أساسا لمبادئ التهذيب اللغوي الستة لجيفري ليتش. أما نتائج من هذا البحث منها: من جميع الحور والكلام وجدت الباحثة ١٠٧ كلام وعدد الكلام الذي يمثل هو ٦٢ كلام والذي ينحرف هو ٢٨ كلام. أما غالب أسباب حدوثهما هي التوصيات أو المقترحات التي تعتبر مباشرة مع وجود الوجدان القوي، كذلك ضده كسبب حدث الامتثال. وهذا يدل على أن كثيرا من العرب حينئذ من مجتمع الإسلام المهذبين.

Abstrak

Riakhunniroh. 2015. *“Realisasi Kesantunan Berbahasa (Politeness) dalam Tuturan yang Terdapat dalam Film Omar “Umar bin Khattab” Oleh Dr. Walid Saif (Studi Analisis Pragmatik)”*. Skripsi. Linguistik. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Dosen Pembimbing: Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc., M.Ag .

Kata Kunci: *Tuturan, Kesantunan Bahasa (Politeness)*.

Sebagaimana firman Allah dalam surat Al-Isra' ayat 53 “Dan Katakanlah kepada hamba-hamba-Ku: "Hendaklah mereka mengucapkan Perkataan yang lebih baik (benar). Sesungguhnya setan itu menimbulkan perselisihan di antara mereka. Sesungguhnya setan itu adalah musuh yang nyata bagi manusia.” Ayat ini menunjukkan kepada kita bahwa Islam mendorong umatnya untuk berkata yang baik dan sopan ketika berinteraksi dengan orang lain. Artinya, sudah semestinya kita menjaga lisan kita dari berkata-kata yang buruk, lebih-lebih yang bisa menyakiti dan merugikan orang lain. Sekalipun mayoritas penduduk Uni Emirat Arab beragama Islam, bahkan 100% mungkin, ini tidak berarti komunikasi dan interaksi di antara mereka selalu santun sebagaimana yang telah diajarkan dalam Al-Qur'an dan Al-Hadits. Bukankah begitu? Karena penulis tidak berinteraksi langsung dengan masyarakat Arab, maka ia menggunakan film yang merupakan realitas kenyataan sebagai obyek dalam penelitian ini. Film “Omar” memberikan angin segar pada kaum muslimin karena film ini menceritakan sejarah peradaban Islam sejak zaman Nabi Muhammad SAW sampai dengan Khalifah Umar bin Khattab. Adapun naskah dan dialog dalam film ini berpegang teguh pada referensi sejarah yang terpercaya dan telah diteliti dengan benar oleh para pakar sejarah Islam. Berdasarkan latar belakang ini, maka penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk-bentuk tuturan yang mematuhi dan melanggar prinsip kesantunan berbahasa dan juga sebab-sebabnya dalam film “Omar” oleh Dr. Walid Saif dengan menggunakan teori Politeness yaitu Retorika Interpersonal Geoffrey Leech.

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Sedangkan pengumpulan data menggunakan metode studi pustaka. Adapun teknik analisisnya, menggunakan teori politeness berdasarkan prinsip-prinsip kesantunan berbahasa Geoffrey Leech yang ada enam .

Adapun hasil dari penelitian ini adalah sebagai berikut: dari 107 tuturan yang terdapat dalam film Omar terdapat 62 tuturan yang mematuhi prinsip kesantunan berbahasa dan 28 tuturan yang melanggarnya. Sedangkan mayoritas sebab terjadinya pelanggaran adalah kritik dan saran secara langsung dan juga dorongan emosi penutur, begitu juga sebaliknya. Hal ini menunjukkan bahwa mayoritas masyarakat arab pada waktu itu termasuk dalam golongan masyarakat Islam yang santun.

Abstract

Riakhuniroh. 2015. "*Realization of Politeness Language (Politeness) in speech that are in the movie Omar*" Umar "By Dr. Walid. Saif (*Pragmatic Analysis Study*)". Thesis. Linguistic. Department of Arabic Language and Literature. Faculty of Humanities. Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang. Advisor: Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc., M.Ag.

Keywords: *Speech, Politenes.*

As Allah says in the letter Al-Isra 'verse 53 "And say to the hamhservant:" Let them pronounce words better (right). Satan was causing discord among them. Indeed Satan is an outright enemy to man. "This verse shows us that Islam encourages Muslims to say that good and polite when interacting with other people. That is, it should we keep our oral from saying bad words, the more that can hurt and adverse others. Even if the majority of the United Arab Emirates are Muslim, even 100% as possible, this does not mean that communication and interaction between them always polite as has been taught in the Quran and Al-Hadith. Is not that so? Because the author does not interact directly with the community Arabic, then he uses the film is the reality of reality as an object in this study. The film "Omar" to provide fresh air on the Muslims because this film tells the history of Islamic civilization since the time of the Prophet Muhammad until the Caliph Umar bin Khattab. As for the script and the dialogues in the film cling to the historical reference point that is reliable and has been investigated properly by experts on Islamic history. Based on this background, the study aims to determine the forms of speech that comply with and violate the principles of politeness and its causes in the film "Omar" by Dr. Walid Saif using that rhetoric Interpersonal Politeness theory Geoffrey Leech.

In this study, the author uses descriptive qualitative research methods. While the data collection method literature. The technique of analysis, using the theory of politeness based on the principles of politeness Geoffrey Leech which there are six.

The results of this study are as follows: of the 107 utterances contained in the movie Omar are 62 speech that adhere to the principles of politeness and 28 speech were violated. While the majority of the causes of the violations are criticisms and suggestions directly and also emotional or speakers, and vice versa. This shows that the majority of Arab society at that time included in the group of Islamic society was polite.

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

عندما يجتمع الناس، سواء كانوا في اللعب، أو المزاح، أو القيادة، أو التعبير عن الحب هم سيتحدثون. يعيش البشر في عالم الكلمات. يمكن أن يتم الحديث وجها لوجه أو بواسطة الهاتف. إن أكثر الناس يتكلمون للرد على ما يقوله الآخرون. لذلك، كل من المشكلة في حياة الإنسان لا يمكن فصلها عن استخدام الكلمات. لأن الذي يميز البشر من كائنات الحياة الأخرى هو إتقان اللغة، وتفاهمها، ومعرفتها كأداة التواصل والتفاعل بينهم.

في كتب اللسانيات العامة، وصفت اللغة كنظام الرمز الموجود بالأصوات. الرمز يرمز شيئا، وهو الشعور والمفاهيم والأفكار. ويمكن أن نقول أن اللغة لها معنى. لأن اللغة ذات مغزى فيمكن أن يسمى كل الكلمات التي ليس لها معنى فهي دون اللغة.

أما نظام علم اللغة الذي يدرس معنى اللغة نوعان، هما علم الدلالة و علم التداولية. الفرق بينهما، معنى الذي استعرضه الدلالي هو المعنى الخالي من السياق، أما التداولي هو سياق المعاني التابعة.

لاحظ المحادثة بين الأب وابنه التالية:

(١) الأب : كيف اختبارك الرياضيات؟

الولد : ٤٥ فقط، يا أبتى.

الأب : جيد، وغدا لا تتعلم! استمر مشاهدة الأفلام...

كلمة "جيد" في ما سبق لا يعني "جيدة أو سيئة" بل العكس. تشير الجملة أنما نقل عنه المتحدث غالبا له الغرض ذو أكثر من مجرد معنى الكلمات نفسها. للكلام معان مختلفة في الزمان والمكان والوضع والظروف المختلفة. وهذا بالطبع يمكن أن يؤدي إلى سوء الفهم إن لا يفهم المستمع ولا يستجيب كلام المتكلم بشكل صحيح وفقا لمقصود المتكلم. هذه الظاهرة هي مركز الدراسة التداولية.

المتكلم عضو في مجتمع اللغة، لا يرتبط بالأشياء النصية فقط أي كيف جعل الكلام المفهم للمخاطب، لكنه يرتبط أيضا لجوانب الشخصية. ولذلك، يجب على المتكلم تحضير الكلام المفهم ليشعر المخاطب كالفرد يعامل بالتهذيب.¹ كما قاله تعالى في كتابه الكريم "وقل لعبادي يقول التي هي أحسن إن الشيطان ينزغ بينهم إن الشيطان كان للإنسان عدوا مبينا".² هذه الآية تشير إلى أن الإسلام يحث المسلمين ليتكلموا بأحسن الكلام أي بالتهذيب عند المحادثة مع الآخرين. هذا دل لنا أن نحفظ ألسنتها من الكلام القبيح لا سيما الكلام الذي يجرح المخاطب أو يخسره. الكلام الحسن واللغة الحسنة مرآة الشخصية الكريمة وإعطاء المصلحة على الأخر.

وينعكس التهذيب اللغوي (*politeness*) في شكل الاتصال اللفظي. سيتم إنشاء التفاعل الاجتماعي، إذا كان الناس يتحدثون بالتهذيب وفقا للعادات والإجراءات التي تطبق في ذلك المجتمع. يمكن تتبع التهذيب اللغوي (*politeness*) من اختيار الكلمات إلى الجمل، واللغة، والتنوع والتنغيم.

المجتمع العربي مع خصائصهم التي لها روابط الدم والتعصب القوي، هم رفضوا اتباع النفوذ الأجنبي وطريقة حياته، واختاروا أن يعيشوا مع التقاليد التي تم غرسها أسلافهم. الصحراء القاحلة والقاسية ليست مجرد مكان البقاء بل محافظ تقاليدهم

¹ Wijana, I Dewa Putu dkk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis* (Surakarta: Yuma pustaka, 2011), hal: 53

² سورة الإسراء : ٥٣ .

المقدسة، وقيم نقاء اللغة ودمائهم، والقلعة الرئيسية من هجمات العدو. الظروف الساخنة، وندرة المياه والإمدادات الغذائية جعلت طابع الدول العربية يرفضون رضوخ رؤوسهم في سيطرة البلاد الأجنبية.

العرب يروا أنهم أفخر الأمم. نقاء الدم، والطلاقة اللغوية، وجمال الشعر، وقوة السيف والحصان، ومجد ذريته هي الفخر الرئيسي لهم. يعتبرون أن أنسابهم تعادل العلوم. لديهم إقامة العزيمة والصبر التي أصبحت القيم النبيلة التي يحملونها حتى يكونوا قادرين على البقاء في الظروف الطبيعية القاسية. ولديهم انضباط قوي كوجود احترام النظام والسلطة، وكذلك شجاعة كوجود التكيف على المنافسة القاسية في المجتمع الصحراوي.

في المستوى الاجتماعي، من المعروف أنهم قاسيون لأعدائهم. لكنهم كانوا أصدقاء وافرين ولهم الضيافة والحماسة والمرورة التي تعتبر واحدة من القيم الصعبة العالية. كانت الظروف الطبيعية القاسية تزيد الحاجات العام لتنفيذ الواجب القدس يعنى إكرام الضيوف.

اللغة العربية واحدة من اللغات الرئيسية في العالم التي يتحدث بها أكثر من ٢٠٠ مليون شخص، وتستخدم رسمياً في أكثر من ٢٢ بلداً.^٣ اللغة العربية نوعان، الأول العربية الفصحى (الرسمي) والثاني العربية العامية (غير الرسمي). النوع الأول يشيع استخدامها في الاتصالات الرسمية كما في المدارس والمكاتب والندوة وديبلوماتيكية والأخبار والكتب والمجلات والوثائق الرسمية وغير ذلك. والثاني تستخدم للاتصالات أو المحادثة اليومية عند كل أفراد المجتمع العربي.

أسلوب اتصالات العرب من أسلوب التعبيري، الذي يجمع اللغة اللفظية مع غير اللفظية، مثل التعبير والإيماءات والداعم غير اللفظي الأخرى لإقناع المخاطب. أسلوب

^٣ <http://mihraqolbi.com/artikel/detail/21/mengenal-sekilas-budayatradiasi-masyarakat-arab.html>. Diakses tanggal 22 maret 2015 pukul 07.17

اتصالات العرب مثل أسلوب الاتصالات في الشرق الأوسط عموماً، وهذا ينقض من المتحدثين الغربيين الذين يتحدثون مباشرة. وبعبارة أخرى، فإن العرب لا يزال لا يتكلم على ما هو عليه، أقل وضوحاً وأقل مباشرة. العرب ترغب في التحدث بشكل مبالغه وكثير المجاملة. يعتبرون مشاعرهم كما كان، على سبيل المثال بالبكاء أو الصراخ. يعتادون بصوت عالٍ للتعبير عن القوة والصدق. للعرب، ضعف الصوت يعتبر ضعف الشخص وكذلك ضده.

على الرغم من أن مواطني المملكة العربية هم من المسلمين غالباً، وربما ١٠٠٪، هذا لا يعني أن التواصل بينهم وأخلاقهم مهذباً دائماً كما في القرآن والسنة، بل أكثر طريقة التواصل بينهم كانت ثقافية.^٤ لأن الباحثة في هذا البحث لم تعيش مع العرب، تختلط وتجتمع مباشرة معهم، فاستخدمت الباحثة الفيلم (كالتمثيل للواقع الأصيل) موضوع البح. فيلم "عمر" (عمر بن الخطاب) للكاتب د. وليد سيف يوفر الهواء النقي للمسلمين لأن هذا الفيلم يحكي تاريخ الحضارة الإسلامية زمن النبي محمد صلى الله عليه وسلم، الخليفة أبو بكر الصديق والخليفة عمر بن الخطاب مع أن النص والحوار فيه اعتمداً على المراجع التاريخية الموثوقة وراجعته ودققته لجنة من كبار علماء المسلمين. هذا الفيلم مسرحي ضخم يتكون من ٣٠ حلقة مع تركيز الفيلم على شخصية الخليفة عمر بن الخطاب رضي الله عنه. أنتج هذا الفيلم MBC GROUP بإشراف الكاتب المسرحي "وليد سيف" والشخص الذي لديه خبرة كمدير التلفزيون "حاتم علي".^٥

لشرح تحقيق التهذيب اللغوي (*politeness*)، استخدمت الباحثة هذا الفيلم موضوع البحث لمعرفة شكل الامتثال لمبدأ التهذيب اللغوي (*politeness*) المستخدم في الكلام الوارد في فيلم "عمر" للكاتب د. وليد سيف والانحراف عنه، حيث يتم استخدام اللغة العربية كللغة الأولى والهوية الاجتماعية للأمة العربية. ومن البيان السابق فلذا

٤ نفس المرجع

^٥ علي، حاتم. ٢٠١٢. عمر ابن الخطاب. Mbc. قطر. ٣٠ حلقة.

ستبحث الباحثة واختارت الباحثة موضوع بحثها تحت الموضوع " تحقيق التهذيب اللغوي (politeness) لدى الكلام الوارد في فيلم " عمر بن الخطاب " للكاتب د. وليد سيف "

ب. أسئلة البحث

نظرا إلى الخلفية المذكورة ستطرح الباحثة مشكلة بحثها على ما يلي:

١. كيف شكل الامتثال لمبدأ التهذيب اللغوي (politeness) المستخدم في الكلام الوارد في فيلم "عمر" للكاتب د. وليد سيف؟
٢. كيف شكل الانحراف عن مبدأ التهذيب اللغوي (politeness) المستخدم في الكلام الوارد في فيلم "عمر" للكاتب د. وليد سيف؟
٣. ما أسباب حدوث الامتثال والانحراف لمبدأ التهذيب اللغوي (politeness) في الكلام الوارد في فيلم "عمر" للكاتب د. وليد سيف؟

ج. أهداف البحث

أما أهداف البحث كما يلي:

١. لمعرفة شكل الامتثال لمبدأ التهذيب اللغوي (politeness) المستخدم في الكلام الوارد في فيلم "عمر" للكاتب د. وليد سيف؟
٢. لمعرفة شكل الانحراف عن مبدأ التهذيب اللغوي (politeness) المستخدم في الكلام الوارد في فيلم "عمر" للكاتب د. وليد سيف؟
٣. لمعرفة أسباب حدوث الامتثال والانحراف لمبدأ التهذيب اللغوي (politeness) في الكلام الوارد في فيلم "عمر" للكاتب د. وليد سيف؟

د. فوائد البحث

ترجو الباحثة بوجود هذا البحث فوائد لكل القارئ، خصوصا الباحثة نفسها لأن فيه شرح تحقيق التهذيب اللغوي لدى الكلام. فيمكن تقسيم الفوائد من هذه الدراسة إلى قسمين على الأقل، وهي:

أ. من الناحية النظرية: إن فوائد هذا البحث هي الكشف عن استخدام الكلام الذي يمثل لمبادئ التهذيب اللغوي والذي ينحرف عن ذلك وكذلك لزيادة البحوث في مجال التداولية، خصوصا في الفيلم الذي يستخدم سكين التحليل بنموذج جيفري ليتش (١٩٩٣).

ب. من الناحية التطبيقية: إن فوائد هذا البحث هي أن يستخدم البحث للمواد التعليمية اللغوية، وبالخصوص في التهذيب الغوي في المدارس والمعاهد والجامعات، وبالطبع في المؤسسة التي تستخدم اللغة العربية كلغة التواصل، ثم لإثراء الأدب الإندونيسي في مجال الدراسة التحليلية التداولية، ولتقديم كيفية تصنيع الأفلام التي هي كاملة من المعاني والآداب، وكذلك لدعم التواصل بين الثقافات والدول.

هـ. تحديد البحث

نظرا على خلفية البحث التي قدمتها الباحثة فيما سبق فتحدد هذا البحث لكي ركز في مجال بحثها و ابتعد عن توسع البحث. وهو كما يلي:

١. هذا الفيلم مسلسل حول ٣٠ حلقات، فتحدد الباحثة مجرد الحلقة الثلاثون، لأن فيها قد انتشر الإسلام في أنحاء العالم و استتب الأمر أكثر من قبل.
٢. تحدد الباحثة في الحوار الواقع بين المتكلم والمخاطب فقط.

هـ. الدراسات السابقة

البحوث لها دور رئيسي والاتجاه الموفر المفيد لاستكشاف العلوم. تجدد الباحثة في دوام البحث البحوث اللغوية التي تستعمل الموضوع المتسوي بهذا البحث، إما عن جهة المحاضرين وإما عن الطلاب. وهو:

أولاً، البحث بعنوان *Realisasi Kesantunan Berbahasa dalam Novel Ronggeng* Dukung Paruk Karya Ahmad Tohari، كتب في عام ٢٠١٠ من قبل نور حياتي، وهي طالبة الدراسات العليا في قسم تعليم الإندونيسي جامعة ١١ مارس سوراكارتا. هذا البحث يبحث عن شكل الامتثال لدى الكلام الوارد في الرواية.

ثانياً، البحث بعنوان " *Analisis Pemanfaatan Prinsip Kesantunan Berbahasa pada Kegiatan Diskusi Kelas Siswa Kelas XI SMAN 1 Sleman* "، كتب في عام ٢٠١٢ من قبل أوكتافيانا كورنياواتي، طالبة باكالوريوس في قسم اللغة الإندونيسية وادابها كلية اللغات والآداب بجامعة الحكومية يوكياكارتا. هذا البحث يبحث عن مقارنة عدد الامتثال والانحراف على مبدأ التهذيب اللغوي في نشاط المشاورة في ذلك الفصل.

ثالثاً، البحث بعنوان " *Nilai-nilai Pendidikan Akhlak dalam Film "Omar"* "، كتب في عام ٢٠١٤ من قبل أولفا إيواندا هيرلينا، طالبة باكالوريوس في قسم التربية الإسلامية كلية التربية و التدريس جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا. هذا البحث يبحث عن قيم التربية الخلقية عموماً في الفيلم المتسوي ببحثي.

أما الباحثة في هذا البحث تبحث عن شكل الامتثال لمبدأ التهذيب اللغوي (politeness) وكذلك الانحراف عنه المستخدمان في الكلام الوارد في فيلم "عمر" للكاتب د. وليد سيف مع أسباب حدوثهما.

ز. منهج البحث

١. نوع البحث ومدخله

استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الكيفي (Qualitative Method). وهو منهج البحث الذي فيه نشاط لجميع البيانات ولا يستعمل الباحث الرقم إلاّ إعطاء وتفسير في الإنتاج. وللمنهج الكيفي طرق متنوعة منها طريقة الكيفية الوصفية (Descriptive Qualitative). قال بوغدان وتيلور أن منهج الكيفي إجراء البحث الذي ينتج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة أو من لسان شخص مبحوث أو أفعال التي تراقبها الباحث. حللت بيانات اللغة بالكيفي. قال فطان في كيلان أن تحليل البيانات هو عملية تنظيم ترتيب البيانات وتنسيقها في احدى الأبواب حتى توجد القواعد والثوابت.^٦

أما مدخل البحث، فاستخدمت الباحثة المدخل التداولي. وهو فرع من علم اللغة الذي يدرس بنية اللغة خارجيا، يعني كيف استخدام الوحدة اللغوية في مجال الاتصالات.

٢. مصادر البيانات

موضوع هذا البحث هو فيلم "عمر" أنتجه MBC GROUP والكاتب المسرحي "وليد سيف" والشخص الذي لديه خبرة كمدير التلفزيون "حاتم علي". هذا الفيلم مسلسل ويتكون من ثلاثين حلقة. أما وحدة التحليل هي هذا البحث هي قطعة من الكلام الوارد في ذلك الفيلم هي الحلقة الثلاثين.

⁶ Muhammad, Metode Penelitian Bahasa (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), hal 221-222.

مصادر البيانات لهذا البحث تنقسم إلى قسمين، وهما المصادر الرئيسية والمصادر
الثانوية:

أ. المصادر الرئيسية هي الوثيقة الإلكترونية، قرص فيلم "عمر بن الخطاب" الحلقة
الثلاثون.

ب. المصادر الثانوية هي الوثائق المكتوبة، وهي الكتب المتعلقة لهذا البحث مثل
الكتب التداولية والتاريخية الإسلامية.

٣. منهج البحث

أ. طريقة جمع البيانات

اعتمادا على أهداف البحث، فالطريقة المستعملة في هذا البحث لجمع البيانات
هي الدراسة المكتبية (Library Research) وهي أن يجمع مصادر المعلومات من
الكتب التي تتعلق بموضوع البحث. فلذلك منهج جمع البيانات التي إستخدمتها
الباحثة هي الطريقة الوثائقية (Documenter Method). المراد منه هي طريقة
تبحث عن البيانات المكونة من دفاتير والكتب التي تتعلق بالبحوث.^٧ أما خير
هذه الطريقة ما الطرق الأخرى هو:

١. استخدام أقل الوقت والتكليف والقوة

٢. وجود البيانات من الحدث القديم

٣. لا يمكن النسيان على الباحثين

٤. أسهل في التفتيش

ب. طريقة تحليل البيانات

التحليل يعني تحليل العناصر التي تشكل الوحدة اللسانية أو تمييزها أو تحليل
الوحدة اللسانية في مكوناتها. طريقة تحليل البيانات في هذا البحث هي الطريقة

⁷ Basrowi dan Suwandi, Memahami Penelitian Kualitatif (Jakarta: Rineka Cipta, 2008),
hal 159.

الوصفية. البيانات في هذه الدراسة الوصفية تحقق بالكلمات والعبارات والصور والأرقام التي لا يتم إنشاؤها من خلال المعالجة الإحصائية. أما الخطوات التي ارتكبت الباحثة في تحليل البيانات هي: في تحليل البيانات الكيفية تنال البيانات من المصادر بمنهج جمع البيانات المتنوعات.^٨ استعمل الباحث طريقة أو المنهج الوصفي.

نظر إلى البحوث السابقة، فطريقة تحليل البيانات في هذا البحث، هي:

١. القراءة والتحليل على مصادر البيانات لتفهم أساليبها و معناها مجملًا.
٢. استخراج الحوار من الفيلم مباشرة وتصنيفه مع السياق المحيط له.
٣. تعيين معنى الكلام من الحوار
٤. إعطاء العلامة على الحوار التي يمثل لمبادئ التهذيب اللغوي الستة لجيفري ليتش^٩.
٥. جمع كتب الدلالة والتداول وكتب أخرى التي تتعلق بهذا البحث.
٦. حللت الباحثة الحوار الذي يمثل مبادئ التهذيب اللغوي الستة لجيفري ليتش (*tact, generosity, approbation, modesty, agreement, sympathy*) والذي ينحرف عنه مع بحث أسباب حدوثهما.

^٨ نفس المرجع

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. مفهوم التداولية

١. التعريف العام

اللغة كعلم دراسة اللغة لديها عدة الفروع. هي علم الأصوات والصرف، النحو، علم الدلالة، التداولية، الخ. علم الأصوات هي فرع من فروع اللسانيات الذي يدرس تعقيدات أصوات اللغة. مورفولوجيا أو الصرف هي فرع من فروع اللسانيات الذي يدرس تعقيدات مورفيم (*morferm*) واندماجه لتشكيل وحدة اللغات تسمى "*polimorfemik*". النحو هو فرع من العلوم الذي يدرس إدراج وحدات اللغات في شكل الكلمات لتشكيل وحدة اللغات الكبرى، مثل العبارات والحكم، والكلام والخطاب. الدلالة هي العلم الذي يدرس معنى وحدات اللغوية اللسانية، إما المعنى المعجمي وإما النحوي. المعنى المعجمي هو معنى أصغر الوحدة يسمى "*lexeme*"، وأن المعنى النحوي هو المعنى الذي يتكون من اندماج وحدات اللغوية. يبدو أننا لم نمضي في دراسة المعنى بالنظر إلى الاستعمالات الشائعة أو حتى العلمية للكلمات الوثيقة الصلة بالموضوع فقط، بل علينا أن نحاول أن نرى ما المعنى، أو ماذا يجب أن يكون، داخل إطار نظام نظري أو علمي.^١ خلافا من علم الأصوات والصرف، والنحو والدلالة الذي يدرس بنية اللغة داخليا. أما التداولية هي فرع من علم اللغة الذي يدرس بنية اللغة خارجيا، يعني كيف استخدام الوحدة اللغوية في مجال الاتصالات. بخصوص هذا التعريف، فيستحق الاستماع إلى هذه المقتطفات:^٢

ف ر باطر، علم الدلالة إطار جديد، (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ١٥.

² Wijana, I Dewa Putu dk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis* (Surakarta: Yuma pustaka, 2011), hal 3.

“Pragmatics is distinct from grammar, which is the study of the internal structure of language. Pragmatics is the study of how language is used to communicate (Parker, 1986:11)”

الدلالة والتداولية هي فروع علم اللغة التي يدرس معاني وحدة اللغات، لكن الدلالة لمعرفة المعنى داخليا، أما التداولية لمعرفة المعنى خارجيا. كلمة "الجيد" داخليا بمعنى "جيدة أو غير سيئة"، وكلمة "رئيس" داخليا بمعنى "رئيس الجمهورية". كما بيان في الجملة (١) و (٢) التالية:

(١) تحقيق عمله الجيد يجعله ممن يمكن تعيينه للولاية الثانية.

(٢) كان الرئيس نازلا من درج الطائرة.

خارجيا، نظرا الى استخدامه، كلمة "جيد" ليست دائما تعني "جيدة أو غير سيئة"، و"الرئيس" لا يزال يعني "رئيس الجمهورية". كما في الحوار (٣) و (٤) التالي:

(٣) الأب : كيف اختبارك الرياضيات؟

انطون : أيواه، قد يكون ٤٥ ياأبتي.

الأب : جيد، وغدا لا تتعلم! استمر المشاهدة!

(٤) حذار... الرئيس قادم!

كلمة "جيد" في (٣) لا يعني "جيدة أوغير سيئة" ولكن على العكس من ذلك. وأما الجملة (٤) يستخدم هجاء، وكلمة "الرئيس" في الجملة (٤) لا يعني "رئيس الجمهورية"، ولكن يعني سخرًا لشخص يستحق على هذا اللقب^٣.

^٣نفس المرجع، ٤.

من ذلك الوصف، يدل على أن المعنى الذي حلله الدلالة هو المعنى الخالي من السياق، أما المعنى الذي تستعرضه التداولية هو المعنى المحدد بالسياق. مع المرفقات بهذا السياق، ليس "جيدة" في الحوار (٣) فقط يعني سيئة، ولكن "غدا لا تعلم" و "استمر المشاهدة" يعني أيضا "غدا اجتهد في التعلم" و "وقف هواية مشاهدتك". هكذا، فإن صفة الدلالة خال من السياق (سياق مستقل) ولكن صفة التداولية محددة بالسياق (سياق غير مستقل). (Purwa, 1990: 16) ^٤

عندما نلاحظ بعيدا، المعنى الذي تدرسه الدلالة هو المعنى اللغوية (*linguistic meaning*) أو المعنى الدلالي (*semantic sense*)، أما الذي تدرسه التداولية هو قصد المتحدث أو المعنى (*speaker meaning/sense*). (راجع Verhaar, 1977؛ باركر، ١٩٨٦: ٣٢). صفة المعنى الذي يدرسه علم الدلالة هو *diadis*. هذا يمكن أن يصاغ بعبارة "ما هو معنى X؟". والذي يدرسه علم التداولية هو *triadis*. ويمكن أن تصاغ بعبارة "ماذا تقصد بمعني X؟". في اللغة الإنجليزية، يميز ذلك المفهومين بجملة "What does X mean? and What do you mean by X?". وفقا لليش (١٩٨٣: ١٣)، علم التداولية كفرع من علم اللغة الذي يدرس استخدام اللغة يتكامل مع قواعد اللغة التي تتكون من علم الأصوات والصرف، والنحو والدلالة. ^٥

وفقا للمعلومات التي تعرضت قبل، نحن نعلم أن التداولية ليست واحدة من المكونات في اللغة. وقيل انه مجرد تعطي منظورا للغة. لأن التداولية تتعلق بالمعنى، كثيرا ما يخلطها علم المعنى الذي هو علم الدلالة. وقد يؤدي تطور هذين العلمين إلى كفاح المنطقة من أجل دخول أحد الطرفين في منطقة الطرف الآخر. ولكن إذا نظرنا عن كثب، سنرى أن الدلالة يدارس اللغة الطبيعية، بدون

^٤ نفس المرجع، ٥.

^٥ نفس المرجع.

النظر إلى السياق. أما التداولية تشير إلى دراسة المعنى في التفاعل بين المتكلم مع المخاطب، لذلك تهتم التداولية اهتماما عمليا لجوانب أخرى من الاتصالات مثل معرفة العالم، والعلاقة بين المتكلم والمستمع أو الشخص الثالث، والأفعال الكلامية المختلفة.^٦

٢. تاريخ نشأة التداولية

التداولية هي فرع من علم اللغة الذي يتزايد الاعتراف في الوقت الحاضر على الرغم قدر عقدين من الزمن، هذا العلم ندر المشار إليه اللغويون. هذا بسبب دراية اللغويين أن الجهود الرامية إلى الكشف عن طبيعة اللغة لن يجلب النتائج المتوقعة بدون أن تستند إلى فهم التداولية، أي كيف استخدام اللغة في التواصل. (ليش، ١٩٨٣ : ١ ؛ Wijana ، 1995: 46).^٧

اللغة في عهد *Bloom Field* وأتباعه تعني علم الأصوات، صوتي، أو الصرفي. النحوي في هذا الوقت يعتبر شيئاً مجرداً بعد من مدى بحوثهم. تغير كل ذلك بعد أن يجد *Chomsky* في أواخر ١٩٥٠ مركزية النحو في دراسة اللغة. ومع ذلك، مثل البنيويين، انه يرى أن المعنى شيء معقد جدا لا يمكن تحليله.^٨

أول عام ١٩٦٠ *Katz* مع أصدقائه يجدون وسيلة دمج المعنى من الناحية النظرية اللغوية. من حين هذه السنوات يعتبر اللغويون فيها وجود الدلالة. ثم أشار لأكوف وروس في عام ١٩٧١ إلى أن النحو لا يمكن فصله عن دراسة استخدام اللغة (ليش، ١٩٨٥ : ٢ ؛ Purwo ، 1990: 10). عندما تعتبر أن المعنى هو جزء لا يتجزأ من اللغة، فلا يمكن إنكار أهمية سياق استخدام اللغة لأن

⁶ Dardjowidjojo, Soenjono, *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia* (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2012), hal 26.

⁷ Wijana, I Dewa Putu dk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis*, hal 6.

^٨ نفس المرجع

المعنى يتغير دائما بناء على سياق المستخدم. هذه الحقيقة يجلب النتيجة على أن لاسهل في التمييز بين الدلالة والتداولية ، كما رأينا في الاقتباس التالي:

”... but once meaning has been admitted to a central place in language, it is notoriously difficult to exclude the way meaning varies from context to ...context, and so semantics spills over in to pragmatics (Leech, 1983: 2)”

كان وجود التداولية في المرحلة الأخيرة من التطور اللغوي التدريجي، بدءا من التخصصات التي تتعامل ببيانات فعلية الكلام إلى الانضباط الواسع يتعلق بالشكل والمعنى والسياق^٩.

قد تظهر أسماء اللغويين الأمريكيين المذكورة الهيمنة الأمريكية في التنمية اللغوية. هذا لا يعني أنه لا يوجد غيرهم من الخبراء الذين حسب مساهمتهم في تطور علم اللغة. خارج هذه المدرسة الأمريكية، خدمة فيرث بدراسة لغته المحامية على الوضع والمعنى وهاليداي بتطوير النظرية الاجتماعية لديه التي لاغنى عنه. (Kaswanti Purwo, 1990:11)^{١٠}

اقترح فيرث أن دراسة اللغة لا يمكن أن يتم بدون النظر إلى سياق الوضع المحيط على المشاركة، ومشاركة العمل (إما اللفظية أو غير اللفظية). تتحقق خصائص الحالات الأخرى السديدة بالأمر المستمر، وآثار العمل المذكور مع أشكال أخرى من التغييرات التي أحدثتها أعمال المشاركين. بل يرى هاليداي أن دراسة اللغة كدراسة نظام الإشارات، هو يرى أن اللغة هو نظام المعنى التي تشكل ثقافة الإنسان. هذه النظام متعلقة بالبنية الاجتماعية للمجتمع. نالت الكلمات أو اللغات البشرية المعنى من الأنشطة الاجتماعية مع الوسائل والأهداف الاجتماعية. (هاليداي وحسن، ١٩٨٥).^{١١}

^٩ نفس المرجع.

^{١٠} نفس المرجع، ٧.

^{١١} نفس المرجع.

التداولية هي جزء من علم الرمز، وقد ذكر فيلسوف المسمى بتشارلز موريس في وقت سابق. هو يرى أن فيما يتعلق باللغويات، والسيمائية أو السيميائي لديها ثلاثة فروع، وهي النحو "دراسة علاقة رسمية الرموز" والدلالة "دراسة علاقة الرمز مع التفسير" (ليفنسون، ١٩٨٣: ١). ولكن تطور التداولية الآن يغير اتجاه اللسانيات في أمريكا في ١٩٧٠ هو في الواقع مستوحاة من أعمال الفلاسفة مثل أوستن (١٩٦٢) وسيرل (١٩٦٩) مع نظرية الأفعال الكلامية المشهورة. (Purwo, 1990: 11; Leech, 1983: 2).^{١٢}

ب. الأفعال الكلامية (*Speech Act*)

١. أنواع الأفعال الكلامية

يمكن تقسيم الأفعال الكلامية إلى الأفعال الكلامية المباشرة وغير المباشرة، الأفعال الكلامية الحرفية وغير الحرفية. شكليا، استنادا إلى الوساطة، يمكن تقسيم الجملة إلى جملة الخبر (*deklaratif*)، جملة الاستفهام (*interogatif*) وجملة الأمر (*imperatif*). اصطلاحا، جملة الخبر يستخدم لتقديم المعلومات، جملة الاستفهام لطلب الشيء، وجملة الأمر لإعلان الأمر، الدعوة أو الطلب أو الالتماس. إذا كانت جملة الخبر تعمل اصطلاحا ليقول شيئا، جملة الاستفهام ليسأل، وجملة الأمر ليرسل و يدعوا ويستدعي وغيره فشكلت الأفعال الكلامية المباشرة (*direct speech act*).^{١٣}

وإن اقتصد شخص التحدث بأدب أو تهذيب فيمكن التعبير عن الأمر بعبارة الخبر أو الاستفهام لأن لا يشعر المخاطب كالمأمور أو المحكوم. وعندما

^{١٢} نفس المرجع، ٨.

^{١٣} نفس المرجع، ٢٨.

يحدث ذلك، فشكلت الأفعال الكلامية غير المباشرة (*indirect speech*). عادة، الكلام الذي اعتبر بغير المباشر لا يمكن الإجابة مباشرة، ولكن يجب أن تنفذ على الفور المقصود المستلزم فيه. حتى لا يمكن استعمال جملة الأمر للتعبير عن الكلام غير المباشر.^{١٤}

الأفعال الكلامية الحرفية (*literal speech act*) هي الأفعال الكلامية التي مقصود كلامه نفس معاني الكلمات التي تترتبه، وأما الأفعال الكلامية غير الحرفية (*nonliteral speech act*) هي الأفعال الكلامية التي مقصود كلامه عكس معاني الكلمات التي تترتبه، عندما اندمجت الأفعال الكلامية الأربعة فسوف حصلت الأفعال الكلامية التالية^{١٥}:

أ. الأفعال الكلامية المباشرة الحرفية

الأفعال الكلامية التي تعتبر بالكلام والمعنى نفس غرض الكلام أو قصده. قصد الأمر يعتبر بجملة الأمر، قصد الإخبار بجملة الخبر وقصد السؤال بجملة الاستفهام^{١٦}.

ب. الأفعال الكلامية غير المباشرة الحرفية

الأفعال الكلامية التي تعتبر بالكلام الذي لا يناسب غرض الكلام أو قصده، لكن معني كلمات التي تترتبه يناسب بما قصد المتكلم.^{١٧}

^{١٤} نفس المرجع، ٢٩.

^{١٥} نفس المرجع، ٥١.

^{١٦} نفس المرجع،

^{١٧} نفس المرجع، ١٧.

ج. الأفعال الكلامية المباشرة غير الحرفية

الأفعال الكلامية التي تعتبر بالكلام نفس غرض الكلام أو قصده لكن معنى كلمات التي تترتبه لا يناسب بما قصد المتكلم. وهذا يعني أن جملة الاستفهام لا يستخدم لتعبير عن الأفعال الكلامية المباشرة غير الحرفية.^{١٨}

د. الأفعال الكلامية غير المباشرة غير الحرفية

الأفعال الكلامية التي تعتبر بالكلام والمعنى اللذان لا يناسبها بغرض الكلام أو قصده.^{١٩}

٢. وظائف الأفعال الكلامية

قبل أن نبحث بعيدا عن التهذيب اللغوي، حسن لنا أن نعرف وظائف الأفعال الكلامية:^{٢٠}

أ. الأمر (Impossible)

الكلام الذي يستخدم للتعبير عن الأمر. مثال:

"Why dont you close the door?!"

ب. العرضي (Commissive)

شكل الكلام الذي يقدم للتعبير عن الوعد أو العرض. مثال:

"If you don't stop fighting I'll call the polise , I'll take you
to the movies tomorrow"

^{١٨} نفس المرجع، ٣٣.

^{١٩} نفس المرجع، ٣٤.

^{٢٠} Djajasudarma, Fatimah, Wacana dan Pragmatik (Bandung: PT Refika Aditama, 2012).

ج. التعبيري (*Expressive*)

الكلام الذي يستخدم للتعبير عن موقف نفسي المتكلم نحو حالة من أحوال، كاستعفاء والشكر والتهنئة. مثال: "The meal was delicious"

د. الجازمي (*Assertive*)

الكلام الذي يستخدم عادة للتعبير عن حقيقة الاقتراح الذي اعتبره المتكلم أو للتأكيد أو للطلب. مثال:

"His daughter is always asserting her independence"

هـ. الإعلاني (*Deklarative*)

الكلام الذي يغير الحدث. مثال ذلك إذا قيل في وليمة العرس باللغة الإنجليزية:

"I now pronounce you man and wife"

و. التمثيلي أو النيابي (*Representative*)

الكلام الذي يفصل الحدث كالتقرير. مثال:

"This is a German car"

٣. التهذيب اللغوي

لا يرتبط الكلام دائما مع المشاكل النصية، ولكن غالبا يرتبط أسضا مع المشاكل التي تتعامل مع الآخرين. إذا كانت التداولية كبلاغة النصية فيتطلب مبدأ التعاون

(*cooperative principle*)، وباعتباره بلاغة التعامل مع الآخرين فيتطلب المبدأ الآخر،
ألا وهو مبدأ التهذيب اللغوي (*politeness principle*).²¹

أ. مبدأ التهذيب اللغوي ليش

اقترح ليش (١٩٨٣) نظرية التهذيب اللغوي استنادا إلى مبادئ التهذيب اللغوي التي تبين إلى الثوابت (الأحكام والتعاليم).²² مبدأ التهذيب اللغوي يرتبط بمشاركي المحادثة، أي نفس المتكلم (*self*) وغيره (*other*). هما المتكلم والمخاطب مع الثالث الذي يتحدث المتكلم والمخاطب. أما الثوابت أو المكسيم السادسة كما يلي:

١. مبدأ العدالة (*tact maxim*)

يتم التعبير عن هذا المبدأ بكلام *imposif* و *komisif*. يحدد هذا المبدأ كل مشارك الكلام ليصغر خسائر الآخر أو ليعظم أرباحهم. الأمثلة التالية لديها مستويات مختلفة، هي:

(١) أجب الهاتف!

(٢) هل تجيب على الهاتف؟

(٣) هل يمكن أن تجيب على الهاتف؟

(٤) هل تفكر أن تجيب على الهاتف؟

الكلام مع أقل الأرقام لديه مستوى التهذيب الأقل من الأرقام الكبيرة. في هذه الحالة يمكن أن يقال إذا مد كلام شخص فزادت رغبة الشخص في أن يكون مهذبا للمخاطب. وكذلك الكلام الذي يعتبر بغير مباشر عادة يكون أكثر مهذبا من الكلام المباشر. عندما يكون المتكلم في الكلام وهو يحاول

²¹ Wijana, I Dewa Putu dk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis*, hal 3.

²² Chaer, Abdul, *Kesantunan Berbahasa* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hal 56.

لتعظيم إفادة الآخر، ويجب على المخاطب أيضا لتعظيم خسائر أنفسه، وليس العكس. وتسمى هذه الظاهرة عادة مفارقة توليدية.^{٢٣} من أمثلة هذا المبدأ في القرآن الكريم سورة يوسف ٢٣ قصة يوسف عليه السلام مع زوجة العزيز:^{٢٤}

وَرَأَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ ۖ وَعَلَقَتْ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ۚ
قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

٢. مبدأ الاستقبال (*approbation maxim*)

عبر مبدأ الاستقبال بجملة إيموسيف وكوميسيف. هذا المبدأ يتطلب كل مشارك الكلام لأن يعظم خسائر نفسه ويصغر إفادة نفسه.^{٢٥}

٣. مبدأ التسامح (*generosity maxim*)

خلافًا لمبدأ العدالة والاستقبال، هذا المبدأ عبر بكلمات المعبرة والحزم. باستخدام هذه الجملتين، واضح أن ليس فقط في الأمر وتقديم الشيء يجب أن يكون الشخص مهذبًا، كذلك في التعبير عن المشاعر والآراء. مبدأ التسامح يتطلب كل مشارك الكلام لتحقيق أقصى قدر الاحترام للآخرين، والتقليل من عدم احترام للآخرين.^{٢٦} من أمثلة هذا المبدأ كلام من "أنا خادمك ما دمت في الجامعة" الذي قاله الأساتذة من جامعات الشرق الأوسط عندما هم يزورون إندونيسيا.^{٢٧}

²³ Wijana, I Dewa Putu dk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis*, hal 54-55.

²⁴ Hidayatullah, Moch. Syarif. *Cakrawala Linguistik Arab*. (Tangerang Selatan: Alkitabah, 2012), hal 137.

²⁵ Wijana, I Dewa Putu dk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis*, hal 55.

²⁶ نفس المرجع، ٥٦.

²⁷ Hidayatullah, Moch. Syarif, *Cakrawala Linguistik Arab*, hal 137.

٤. مبدأ التواضع (*modesty maxim*)

عبر مبدأ التواضع بعبارة المعبرة والحزم. إذا كان مكسيم التسامح يركز على الآخرين، فمبدأ التواضع على نفس المتكلم. مبدأ التواضع يتطلب من كل مشارك الكلام لتحقيق أقصى عدم احترام نفسه والتقليل من احترام نفسه.^{٢٨} ومن أمثلة هذا المكسيم كلمة "الفقير" الذي قاله الخاطبون أو الكاتبون في الكتب السلفي.^{٢٩}

٥. مبدأ الإتفاق (*agreement maxim*)

كمبدأ الاستقبال والتواضع، مبدأ الإتفاق عبر بجملة المعبرة والحزم. مبدأ الإتفاق يخطط كل متكلم ومخاطب لتحقيق أقصى الإتفاق بينهما وتقليل التعارض بينهما.^{٣٠} ومن أمثلة هذا المكسيم في القرآن الكريم سورة الكهف ٦٦-٧٠ قصة موسى وحضر:^{٣١}

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَني مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾ قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾ وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾ قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾ قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَن شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

٦. مبدأ الشفقة (*sympathy maxim*)

يتم التعبير عن هذا المبدأ أيضا بجملة الحزم والمعبرة. مبدأ الشفقة يتطلب من كل مشارك الكلام لتحقيق أقصى قدر الشفقة وتقليل الكراهية إلى المخاطب. إذا حصل المخاطب على النجاح أو السعادة، يجب على المتكلم أن يعطي التهاني. وعندما حصل على ورطة أو مصيبة، فلابد على المتكلم

²⁸ Wijana, I Dewa Putu dk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis*, hal 57.

²⁹ Hidayatullah, Moch. Syarif, *Cakrawala Linguistik Arab*, hal 138.

³⁰ Wijana, I Dewa Putu dk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis*, hal 58.

³¹ Hidayatullah, Moch. Syarif, *Cakrawala Linguistik Arab*, hal 139.

التعازي لتنفيذ الشفقة. مما سبق يمكن أن نرى أن مبدأ العدالة والاستقبال والتسامح والتواضع هي ثنائي القطب (*bipolar scale maxim*) لأن فيها الإفادة أو الخسارة من المتكلم والمخاطب. أما مبدأ الإتفاق والشفقة هي من حجم القطب الواحد (*unipolar scale maxim*) للربط بسوء الحكم، سواء كان للمتكلم نفسه أو غيره. وفيما يتعلق القطبين، فيركز مبدأ العدالة والتسامح على الآخرين (*other centred maxim*) ، ويركز مبدأ الاستقبال والتواضع على نفس المتكلم (*self centred maxim*).³² ومن أمثلة هذا المبدأ في القرآن الكريم سورة الأنعام ١٠٨ نهي على زجر عقيدة الآخرين:³³

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدَوًّا بَغِيْرٍ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

ب. معلمات التداولية

كلما أطول الكلام زادت رغبة المتكلم في أن يكون مهذبا على المخاطب. كلما أقصى الإفادة والاحترام والإتفاق والشفقة في الكلام، كلما أكثر التهذيب من الكلام. وكذا عكسه. يبدو أن مبدأ التهذيب المذكور متصل بالتهذيب المطلق. وعندما نلاحظ، لا يعبر المتكلم متعسفا عن أشكال التعبير التي لديها مستويات التهذيب المختلفة. على سبيل المثال، الكلام "هل تريد كنس هذا البلاط؟" لن يخرته السيد ليأمر خادمه. في هذه الحالة، سعد السيد لاستخدام جملة "اكنس هذا البلاط!" التي أقل فيها التهذيب. بل في هذه الحالة، اختيار أطول الشكل سيكون غير مريح على قلب الخادم. الأشياء التي تنظم طريقة اختيار الأشكال

³² Wijana, I Dewa Putu dk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis*, hal 59-60.

³³ Hidayatullah, Moch. Syarif, *Cakrawala Linguistik Arab*, hal 139.

التي لديها مستويات التهذيب المختلفة يسمى بمعلمات التداولية. قدم ليش خمسة مقياس التهذيب اللغوي التي تعتمد على أي مبدأ *interpersonal*.³⁴

المقياس الخمس هو³⁵:

١. مقياس الخسائر والمكاسب (*cost benefit scale*)، يشير إلى قدر الخسائر والمكاسب نتجها فعل الكلام في الأفعال الكلامية. كلما أكثر الكلام مخسرا نفسال متكلم، سيزيد في هذا الكلام التهذيب. إذا شوهدت مثل هذه الأمور من وجهة نظر السامع يمكن أن يقال إذا زادت المكاسب للسامع فسوف يعتبر أن الكلام غير مهذب.

٢. مقياس الاختيار (*optionality scale*)

أشار على قليل الخيارات أو كثيرها التي قدمها المتكلم إلى السامع في أنشطة الكلام. كلما زادت تمكين للمتكلم أو السامع أن يعينا كثيرا من الخيارات سوف يعتبر الكلام مهذبا. وعكسه، إذا كان الكلام لا يعطي الخيارات للمتكلم والسامع، سيكون الكلام غير مهذب.

٣. مقياس غير مباشر (*indirectness scale*)

أشار إلى رتبة الغرض المباشر وغير المباشر في الكلام. كلما زادت مباشرة الكلام فزادت الإعتبار أن الكلام غير مهذب. وبالعكس.

٤. مقياس الصلاحية (*authority scale*)

يشير إلى العلاقة الاجتماعية بين المتكلم والسامع في الكلام. كلما أبعد المسافة بين المتحدثين فالكلام المستخدم سيميل الكلام أكثر تهديبا. على

³⁴ Wijana, I Dewa Putu dk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis*, hal 54-55.

³⁵ Rahardi, Kunjana, (*Pragmatik: Kesantuna Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Penerbit Erlangga,2012), hal 66-68.

العكس، كلما أقرب المسافة بين المتحدثين ستنخفض رتبة التهذيب اللغوي المستخدم في المحادثة.

٥. مقياس المسافة الاجتماعية (*social distance scale*)

أشار إلى رتبة العلاقات الاجتماعية بين المتكلم والسامع في الكلام. وبعبارة أخرى، فإن مستوى العلاقة الحميمة بين المتكلم والسامع قد حدد مستوى التهذيب المستخدمة في الكلام.

التداولية كإحدى تخصصات اللغة لديها دور هام، لأن بتعلمها وإتقانها لا يفهم الشخص الهيكل الرسمي للغة فقط، بل الهيكل الوظيفي فيما يتعلق بكيفية الهياكل الرسمية لها ووظيفة في المواصلة. بالتداولية، الوظيفة الأساسية للغة كأداة لنقل المعلومات وإخفاء مختلف الأغراض سيكون أكثر مفهوم^{٣٦}.

أهمية دور التداولية بأنها دراسة اللغة التي تعد السياق، اعترافها اللغويون كالرد على فشل النهج الهيكلي الرسمي في معالجة عدد جوانب استخدام اللغة. مع النهج السياقية، أي النهج الذي يعني سياق الحالة، التداولية مع نظرية الأفعال الكلامية، قدرة على الإيضاح أن اللغة ليس فقط يعمل على إبلاغ شيء (*locutions*)، كما جرى عادة ويعتمده اللغويون في تحديد وظيفة اللغة، ولكن باللغة يمكن للشخص أن يفعل الأشياء (*illocutionary*)، والتأثير على الآخرين (*perlokusi*)^{٣٧}.

والذي أصبح مركز الاهتمام للتداولية هو غرض المتكلم الموجود في الكلام. لم يذكر غرض الكلام دائما بشكل واضح، ولكن في كثير من الأحيان ضمنا فقط. بوسائل تسليمه، معرفة حول أنواع مختلفة من الأفعال الكلامية، مثل الأفعال الكلامية المباشرة أو غير المباشرة، الحرفية وغير الحرفية، وأي تراكيبها هي مفتاح لفهم كيفية تعبير المقصود وكل شيء وراءه. شكلت المحادثة المعقولة لأن المتكلم والمخاطب

³⁶ Wijana, I Dewa Putu dk, *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis*, hal 64.

³⁷ نفس المرجع

يتعاملان. كل المشاركين يدركون أن هناك القواعد التي تحكم تصرفاتهم، واستخدام لغتهم، وتفسير أفعال المخاطبين وأقوالهم.^{٣٨}

كعضومن المجتمع، لا يرتبط المتكلم إلى الأشياء النصية، أي كيفية جعل الكلام الذي يسهل لفهمها المخاطب، بل يرتبط أيضا إلى الجوانب الشخصية. وتحقيقا لهذه الغاية، يجب على المتكلم أن يركب الكلام ليشرح المخاطب أنهم مهذبون. نظرية مبدأ التهذيب ليش مع مختلف ثوابتها أو مبادئها تعطي إرشادات حول سبل التحدث بتهذيب.^{٣٩}

وأخيرا، معاملة المخاطبين بطبيعة الحال لم تفعل متعسفا. طريقة اختيار أشكال التعبير الذي لديه مستوى التهذيب المختلف لا يزال الفعل بها مع عد معايير التداولية.^{٤٠}

ج. مفهوم الفيلم

قبل نمشي إلى الفصل الثالث نحسن لنا أن نعرف ما يتعلق بالفيلم من تعريفه وتصنيفه وأنواعه وعناصره وبنيته وكذلك ما يتعلق بـ cinematography، وهي كما يلي:^{٤١}

١. تعريف الفيلم

وفقا للقاموس الكبير الإندونيسي، الفيلم هو غشاء رقيق مصنوع من *selluloid* لمكان الصورة السلبية (التي ستم صورة) أو الصورة إيجابية (التي ستقام في المسارح). واصطلاحا، الفيلم هو صورة من الحياة. وفقا لبعض

^{٣٨} نفس المرجع، ٦٥.

^{٣٩} نفس المرجع.

^{٤٠} نفس المرجع، ٦٦.

^{٤١} Fajriah, Nurlaelatul, Analisis Semiotik Film CINTA Karya Sammaria Simanjuntak, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2011), hal 24-32.

الآراء، الفيلم هو ترطيب الصور الموجودة في *selluloid* ثم تقوم باستخدام العرض الذي قدم في الواقع النفس الديمقراطي، ويمكن أن تفسر في مجموعة متنوعة من المعاني. وفقا *Onong uchyana*، الفيلم هو وسيلة قوية للتواصل، وليس فقط للترفيه ولكن أيضا للحصول على المعلومات والتعليم. الفيلم معروف بالصور الحية أو سينما.^{٤٢}

٢. تصنيف أفلام

تصنيف الفيلم نشأ من تصنيف المسرحية التي ولد في تصنيف القرن ١٨. يبدو استنادا إلى نوع نمطية الإنسان و ردهم على الحياة والمعيشة. هناك عدة أنواع من المسرحية التي كانت معروفة في ذلك الوقت، منها: بين، نكت، القصص الأوبرا الكوميديّة الوجدانية، الكوميديّة العالية، المأساة البرجوازية والمأساة الكلاسيكية الجديدة. ثم صنف الأنواع المختلفة منها إلى أربعة أنواع، وهي: مأساة (الحزن)، كوميديا، ميلودراما وتبث عبر (مهزلة). ولكن كما تطور العصر وعالم الفيلم، خضع نوع الفيلم بعض التغييرات. لكن لا يزال لا يلغي صحة التشكيل الأولى. صنف الفيلم إلى خمسة أنواع، وهي^{٤٣}:

أ. الكوميديا، يصف الفيلم لاعب الجاذبية (الممثل / الممثلة). لذلك المؤامرة في الفيلم ليست جامدة، لطيف أو جوفاء. هناك الغريبة التي يمكن أن تجعل المشاهد لا يشعر بالملل.

ب. المسرح، صور الفيلم واقع الحياة البشرية حولها. فيه المؤامرة التي جعلت الابتسامة والحزينة حتى ذرف الدموع على المشاهدين. الرعب، الفيلم الباطني، الغامض وخارق الطبيعة. تجعل قصف قلب المشاهدين، المثيرة، والصرخ.

^{٤٢} نفس المرجع

^{٤٣} نفس المرجع

ج. الموسيقية، الفيلم المملئي الفروق الدقيقة الموسيقية. مؤامرتها نفس المسرح، إلا في بعض المشاهد أداء الغناء والرقص حتى بعض الحوار يستخدم الموسيقى

د. الفيلم المملئي بالعمل، والتحارب، المثيرة. المؤامرة بسيطة، وتكون ليست بسيطة بعد عمل الذي يجعل المشاهدين لم يتحركوا من الكرسي.

٣. عناصر الفيلم وبنيته

أ. عناصر الفيلم

(١) العنوان

(٢) *Crident title* ، شمل: المنتجين والعاملين والفنانين، الخ

(٣) الموضوع هو أساس القصة الواردة في الفيلم

(٤) المؤامرة هي الجهد المبذول من قبل اللاعبين يتصرفون في قصص المشهدة التي أعدها في النص لتحقيق الهدف المنشود من قبل المدير.

(٥) الذروة: ذروة القصة الأساسية. بشكل الصراع أو الصدام بين مصالح اللاعبين.

(٦) الدسيسة، ينقسم إلى قسمين إلى الأمام، وإلى الوراء. الأول يقص في الحاضر أو المستقبل، والثاني يروي الأحداث الماضية

(٧) تعليق / تعليقات: وجود المشكلة التي لم تحلل

(٨) مليون الإعداد: خلفية الأحداث مثل الزمان والمكان والمعدات والملحقات أو الأزياء المخصصة

(٩) موجز: لحظة موجزة عن القصة في شكل النصي.

(١٠) قطورة: جزء من فيلم مثير للاهتمام.

(١١) شخصية: خصائص لاعب الفيلم.

ب. بنية الفيلم

- (١) تقسيم القصص
- (٢) تقسيم المشهد
- (٣) نوع التقاط الصور
- (٤) اختيار المشهد الافتتاحي
- (٥) القصة والاستمرارية
- (٦) المؤامرة التي تشمل الخيانة والخداع، الخ
- (٧) مضاد للذروة الذي تقع بعد الذروة
- (٨) إنهاء، سعيداً أم حزينا^{٤٤}

٤. أنواع الأفلام

ويمكن تصنيف الأفلام إلى عدة أنواع، من بين هذه الأمور:

أ. أفلام القصة

هو نوع من الأفلام التي تحتوي على قصة شائعة المبن في المسارح مع نجمة الفيلم المشهور ويتم توزيعها كسلعة. القصة التي أثرت في موضوع الفيلم يمكن أن تكون قصة خيالية يستند على قصة حقيقية، لذلك هناك عناصر مثيرة للاهتمام، سواء في القصة والصور الفنية. كقصة، يجب أن تحتوي على العناصر التي يمكن يلمس شعور الإنسان.

ب. الأفلام الإخبارية

هو فيلم عن الحقائق، فيجب أن يحتوي على قيمة الأخبار. معايير الأخبار هي مهمة ومثيرة للاهتمام. الأهم هو الأحداث المسجلة في مجملها.

^{٤٤} نفس المرجع

ج. الأفلام الوثائقية

روبرت فلاهري يحددها كمعالجة الإبداعية من الواقع. هذا الفيلم هو

نتيجة تفسير الشخص للواقع

د. الكرتون / الرسوم المتحركة

خلقت للأطفال بهدف الترفيه، والتثقيف^{٤٥}.

٥. سينماتوغرافي (Cinematography)

قسم السينما إلى ثلاثة جوانب، وهي: الكاميرات والأفلام، المشتعلة، ومدتها. الكاميرا والفيلم يشمل التقنيات التي يمكن القيام بها عن طريق الكاميرا والفيلم الأسهم، مثل اللون، واستخدام العدسات، وسرعة الصور المتحركة، الخ. ومن إحدى جوانب المشتعلة الموجودة في سينما هي^{٤٦}:

أ. المتطرفة طويلة الطلقة: المسافة بعيدة من الوجوه. عموماً لوصف الأشياء التي هي بعيدة جداً أو مناظر واسعة.

ب. تسديدة بعيدة: إن جسم الإنسان مرئية ولكن الخلفية لا يزال المهيم.

ج. المتوسط تسديدة بعيدة: الجسم المادي للإنسان والبيئة متوازنة نسبي

د. المتوسط تسديدة: الإيماءات وتعبيرات الوجه تبدأ في الظهور، وبدأت

الشخصيات البشرية السائدة في الإطار

هـ. متوسطة قرب: هذا الرقم من جسم الإنسان يسيطر على الإطار

والخلفية لم تعد مهيمنة. عادة مشهد محادثة عادية تستخدم هذه

الوسيلة.

و. قرب: إظهار تعبيرات وإيماءات الوجه بوضوح مفصل

ز. اكستريم قرب: إظهار التفاصيل في الوجه أو كائن معين.

^{٤٥} نفس المرجع

^{٤٦} نفس المرجع

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. اللوحة عن فيلم "عمر"

وفر فيلم "عمر" الهواة النقي للمسلمين لأن هذا الفيلم يحكي تاريخ الحضارة الإسلامية في زمن النبي محمد، الخليفة أبو بكر الصديق والخليفة عمر بن الخطاب. هذا الفيلم هو الدراما الضخم يتكون من ٣٠ حلقة مع تركيز الفيلم على شخصية قيادة الخليفة عمر بن الخطاب. الإمام الذي تحزب الحقيقة، حركة التحرير، ومؤيد للعدالة والحفاظ على الاستقرار في البلد مع القيم الأخلاقية الإسلامية التي الآن تبدو أن تفقد الصورة الذاتية. تم إنتاج الفيلم من قبل (MBC) في أمارة دبي الإمارات العربية المتحدة بمشاركة الكاتب المسرحي وليد سيف والشخص الذي لديه خبرة كمدير التلفزيون حاتم علي.

ويستند المسلسل من قطر تلفزيون إنتاج مشترك على حياة عمر بن الخطاب، الخليفة الثاني للإسلام، الذي يصور حياته من كونها ١٨ عاما من العمر لحظات حتى وفاته. وكانت سلسلة لمواجهة الجدل كبير، بسبب تصويره للعمر وأبو بكر وعثمان وعلي، والخلفاء الراشدين، جنبا إلى جنب مع الشخصيات الأخرى، الذين يعتقدون بعض المسلمين لا ينبغي أن يصور، مثل الكثير من النبي محمد. سلسلة تتكون من ٣٠ حلقة وبثت أصلا في شهر رمضان منذ ٢٠ يوليو، وجاء عام ٢٠١٢ وبتكلفة قدرها ٢٠٠ مليون ريال السعودية وتصويره في المغرب، ومعظمها في مراكش وطنجة والجديدة والدار البيضاء والمحمدية. جنبا إلى جنب مع بعد بث المسلسل على MBC، وترجمتها الى عدة لغات للبث الدولي. و مترجمة باللغة الإنجليزية في YOUTUBE، أنها تلقت دعما كبيرا من العديد من الهيئات والأشخاص علمية مختلفة مشاهدته. لأن سلسلة تعتمد إلى حد كبير على الحقائق

التاريخية الموثوقة المعمول بها، فإن سلسلة لا تواجه انتقادات من حيث مضمونها، كما واجهت أفلام الماضية.

لشرح تحقيق التهذيب اللغوي مجتمع العرب في فيلم "عمر"، استخدمت الباحثة منهجية البحث النوعي مع موضوع البحث فيلم "عمر" الحلقة الأخيرة مع الموضوع مفهوم التهذيب المصور في الحوارات، كذلك كوحدة للتحليل.

ب. شكل الامتثال والانحراف لمبدأ التهذيب اللغوي وأسباب حدوثهما

أما شكل الامتثال والانحراف لمبدأ التهذيب اللغوي في هذا الفيلم وأسباب حدوثهما كما يلي:

المخطط ١



الصورة

- الخطاب
- (١) أرى البشر في وجهك يا أمير المؤمنين
 - (٢) ألا تمنئوني وتباركون؟
 - (٣) لماذا يا أمير المؤمنين؟
 - (٤) فخرت إلى بيت رسول الله وتزوجت أم كلثوم بنت علي
 - (٥) وأكرم به السخر. فجمعت الناس به السفر من بيت رسول الله
 - (٦) وذاك
 - (٧) ألا تؤدبني أصحابك يا أمير المؤمنين؟ سريد ولحم. أعني سريد السريد. سريد اللحم والمراك. لا سريد الحبز والزيت. الذي أحرك البطن. حتى كنا إذا لم يرفع الله المحلى، هلك أمير المؤمنين.

السياق: كان أمير المؤمنين يتحدث مع أصحابه ويهزل معهم مع أنه يخبر بسعادة نفسه.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
١	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	حقق المتكلم أقصى قدر الشفقة
٢	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) مبدأ (<i>maxim</i>) و مبدأ التسامح (<i>generosity maxim</i>)	يعظم المتكلم أرباح نفسه
٣	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	حقق المتكلم أقصى قدر الشفقة
٤	-	-	-
٥	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	حقق المتكلم أقصى قدر الشفقة
٦	مبدأ الإتفاق (<i>agreement maxim</i>)	-	لتحقيق أقصى الإتفاق وتقليل التعارض بينهما
٧	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) مبدأ (<i>maxim</i>) و مبدأ التسامح (<i>generosity maxim</i>)	يعظم خسائر الأخر ويعظم إفادة نفسه

المخطط ٢



الصورة

- الخطاب
- (٨) اه..او..ه.. يا أسلام، هل استأذنت لنا أمير المؤمنين؟ هل أخبرته بحضورنا؟
- (٩) كيف لأفعل. ولكن اصبروا حتى يأذن لكم..
- (١٠) ولكن هذا الرجل المشغول الذي أدخلته قد جاء بعدنا. وكذلك الذي كان قبله.
- (١١) أنا على أمر أمير المؤمنين.
- (١٢) قد نفذ صبري. وإني خارج. فإن شئت فالحق به.

السياق: كان أحد أصحاب عمر ينتظر دائما للدخول ولقاء عمر ولكن لم

يؤذن حتى ساعات.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٨	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	يعظم إفادة نفسه
٩	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)	-	يطيع ما طلبه المخاطب
١٠	-	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>) و مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	يعترض ما فعله المخاطب
١١	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	يسلم نفسه بقول هكذا

يعطي المتكلم الخيار على صاحبه	-	مبدأ العدالة (tact (maxim	١٢
-------------------------------------	---	-------------------------------	----

المخطط ٣



الصورة

- الخطاب
- (١٣) بل عرکت يومی قد. یأذن بهؤلاء الذی كانوا عبیدنا. ویترکنا علی بابہ.
- (١٤) استغفر الله یا أبا سفیان.. ولا تذهب حسناتک بعد أنعم الله علينا بالإسلام.. وأذهب عنا لعنة الجاهلیة وحمیتها.. وأنت یا أبا سفیان کان لك بلاء فی یرموک فلا تترك للشیطان علیک سبیلا..
- (١٥) أستغفر الله.. أستغفر الله..
- (١٦) فما والله.. لإی وجدت شیئا مما رأیت ولکنی غلبت نسب الشیطان. وهؤلاء الذین كانوا عبیدا .. لم یقدموا علينا إلا بقدمهم فی الإسلام.. فقد اکتسبوه حقا وعدلا.. فإن کتمتم غضابا فالنغضب علی أنفسکم. دعی القوم علی الإسلام فأسمعوا وأطعموه.. فکیف بکم إذا دعوا یوم القيامة وترکتهم؟ الآن وجبت..
- (١٧) ما الذی وجب؟
- (١٨) أسیر إلى الشام فأكون مع ولدی أبی جندال، فهی أرترفت.. حتی جعل الله آخر عمري خیر من أول

السیاق: غضب أبو سفیان عما فعل عمر وخادمه فنصحہ صاحبه.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
١٣	-	مبدأ التواضع (modesty maxim) و مبدأ الاستقبال (approbation maxim)	يعظم نفسه عمن سواك
١٤	مبدأ التواضع (modesty maxim)	-	يصغر نفسه وينصح الآخر
١٥	مبدأ التواضع (modesty maxim)	-	يستغفر وهو علامة المحاسبة
١٦	مبدأ التواضع (modesty maxim)	-	يصغر نفسه وينصح الآخر
١٧	مبدأ الشفقة (sympathy maxim)	-	السؤال يدل على الاهتمام
١٨	مبدأ التواضع (modesty maxim)	-	يصغر نفسه

المخطط ٤



الصورة

الخطاب (١٩) ألا تراجع رأيك يا أمير المؤمنين؟ قد عزلت الرجل أول عهدك عن إمارة جنود الشام. وصدع بأمرك. وأطاع أبا عبيدة. ولو كان غير خالد، فلا ربما أظهر شرا. ولكن بلاءه بعد أجله لم يكن دون بلاءه وهو الأمير. فكان له سهم أكبر في

فتح دمشق. ثم في سائر الشام. وهو الذي فتح قنسرين. فولاه أبو عبيدة عليها ولم تعترض.

(٢٠) ها. بلى. وقلت يومئذ "رحم الله أبا سليمان" ولى نفسه.

(٢١) ببلاءه، وما ذكره أبو عبيدة عندنا إلا بخير. فالآن تعزله كرة أخرى عن ولاية قنسرين. أحشى أن تغر صدر الرجل وبني مخزوم. يقولون "ما بال عمر يتتبع عورات صاحبهم؟"

(٢٢) ما أنا بالذي يتتبع عورات أحد ولكني أمضي فيه على سنتي مع عمالي وولائي. لا أفرق بينهم. ولو كان أحدكم. وإني أمرته كما أمرت غيره. أعني أحبس هذا المال على ضعفة الناس. ولا يؤثر به ذا البأس وذا الشرف وذا اللسان. فما باله وقد عاد بتلك الغنائم من بلاد الروم. يقصده الأشعث بن قيس الكندي وقوم من ضربائه. فيجيز الأشعث بعشرة آلاف ويخالف بذلك أمري. أفما كان يرجع إلى أبي عبيدة أولاً في الأمر وهو أمير الشام كلها أو يرجع إلي؟ ولكن هكذا خالد. يعمل برأيه ولا يعلوا

(٢٣) ما تدري. لعل لرأيه وجهاق.

(٢٤) ييسط لي أولاً. فإما أجزته وإما نهيته. قد بينت إلى الناس طريقي منذ وليت. فمن شاء أن يعمل العمل لي فليعمل بما أمر به. أو فاليدع.

السياق: شكوا أصحاب عمر عما فعله على خالد ابن والد ولكن لم يتغير عمر

عما قرره.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
١٩	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	-	ينصح المخاطب لكي لا يفعل شيئاً خطأ
٢٠	-	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	المتكلم لا يوافق برأي المخاطب

ويعظم التعارض على الغير	و مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)		
ينصح المخاطب لكي لا يفعل شيئا خطأ	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	٢١
المتكلم لا يوافق برأي المخاطب ويعظم التعارض على الغير	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>) و مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)	-	٢٢
ينصح المخاطب لكي لا يفعل شيئا خطأ	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	٢٣
المتكلم لا يوافق برأي المخاطب ويعظم التعارض على الغير	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>) ومبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)	-	٢٤

المخطط ٥



الصورة

(٢٥) لا تأسوا يا أبا سليمان.. فإنما الدنيا معاش. وإنما غارم الإمارة أكثر من

الخطاب

مغانمها. وأنت عندنا على ما أنت عليه من القدر والمنزل وما عند الله
أكرم إن شاء الله. ولا يزال المسلمون إلى آخر الدهر، إذا ذكروا فتح
العراق والشام، يذكرون سيف الله وبلاءه العظيم. فما من مسلم يعيش
في هذه الديار إلا وفي عنقه دين لك.

(٢٦) كما قلت يا أبا عبيدة، ما عند الله خير وأقوي. رأيت رأيا ورأى عمر
غيره. وكنت شاهدا وكان غائبا. وهو أمير المؤمنين.

(٢٧) ألا تقيم عندي في دمشق؟

السياق: يتحدث أبو سليمان مع خالد ابن والد ويسكنه على أن يصبر بمصيبة التي
مرت به أي عزل عمر عليه.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٢٥	مبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>) ومبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	يعطي التعزية على المخاطب وينصحه
٢٦	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)	-	يوافق قول صاحبه
٢٧	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>) ومبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>) و مبدأ التسامح (<i>generosity maxim</i>)	-	يطلب أخاه أن يقيم معه

المخطط ٦



الصورة

- الخطاب (٢٨) فإن أمير المؤمنين استعملني على الشام ثم رضي مني ورضيت منه بقنسرين.
فلما أشرفت الشام دقيقا أبيض الحولة وعسل السائقة ، عزلني..
(٢٩) اصبر أيها الأمير.. فإنها فتنة.
(٣٠) أما وبن الخطاب حي، فلا.

السياق: وجود الشخص الذي يفعل ما يناسب أبا سليمان.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٢٨	-	-	-
٢٩	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	قوله -اصبر-
٣٠	-	مبدأ الإتفاق (<i>agreement maxim</i>)	لا يوافق كلام غيره

المخطط ٧



الصورة

- الخطاب (٣١) ما أدعوك لخالد بن والد مرة أخرى.
(٣٢) إني لم أعزله على سخطة أو خيانة.

- (٣٣) هذا ما قلته مرة الأولى. وتقول. ثم لا يمنعك هذا من عزله.
- (٣٤) إني أمرته أن أحسب المال عن ضعفة الناس. وأعطى بالشرف واللسان. وليس هذا أحدي إليه. وإنه والله علي لكريم وإلي لحبيب. ولا يعاتبني فيه أحد بعد اليوم على الشيء.
- (٣٥) والله ما أعذرت يا عمر وقد عزلت سيد من بني مخزوم. استعمله رسول الله. ورغمتت سيفاً سله الله. ووضعت أمراً نسبة رسول الله. ولم ترعى صلة الرحم في أحوالك بني مخزوم.
- (٣٦) ذلك أدعاني ليعلم الناس أني أسوسهم بالسوية. أما حق الرحم فمن خاصة نفسي. لا من عمل المسلمين وإمارة المؤمنين.
- (٣٧) ولكن..
- (٣٨) قد أكثرت على أمير المؤمنين أيها الفتى
- (٣٩) لا بأس.. إنه قريب القرابة من أبي سليمان وحديث السن. يغضب لابن عمه.

السياق: أتى بعض الرجال لرد تقرير أمير المؤمنين فأجاب كل أسئلتهم بخير

الإجابة ويعفو عنهم.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٣١	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	يعترض كل كلام الأخر
٣٢	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	-	يجيب كل السؤال بالخضوع والتواضع والعدل
٣٣	-	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>) ومبدأ الاستقبال	يعترض كل كلام الأخر

	(<i>approbation maxim</i>)		
يجيب كل السؤال بالخضوع والتواضع والعدل	-	مبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>)	٣٤
يعترض كل كلام الأخر	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>) ومبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>)	-	٣٥
يجيب كل السؤال بالخضوع والتواضع والعدل	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) ومبدأ الشفقة (<i>maxim</i>) (<i>sympathy maxim</i>)	٣٦
يعترض كل كلام الأخر	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)	-	٣٧
يقطع كل كلام الأخر	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	-	٣٨
يجيب كل السؤال بالخضوع والتواضع والعدل	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) و (<i>maxim</i>)	٣٩

المخطط ٨



الصورة

الخطاب

- (٤٠) أهذه عاصمة مالكم؟
- (٤١) ألم نقول لك، ما هو بمالك. إنما هو أمير المؤمنين. الخليفة. هؤلاء أصحاب رسول الله. وأزراء أمير المؤمنين.
- (٤٢) من؟
- (٤٣) السلام عليكم ورحمة الله
- (٤٤) وعليكم السلام ورحمة الله
- (٤٥) رسول مالك الروم. بعث به من القسطنطينية. وسالما مستعهدا. يسحر له عند أمير المؤمنين ويطلب سلمه وينظر أحواله ويشهد حاله.
- (٤٦) ولكن أين أميركم؟ عمر؟ ألا تأخذونني إليه؟
- (٤٧) هذا هو؟
- (٤٨) نعم، أمير المؤمنين عمر.
- (٤٩) سفير مالك الروم إليك يا أمير المؤمنين. قد جاءك بالسلام والمودة.
- (٥٠) اللهم إنك أنت السلام ومنك السلام، دونكم فاجلسوا.
- (٥١) قد أذلي ما أراها عن كل قول. نخلت أنا أتساءل، أ من هنا خرجت تلك الجيوش الذي غلبتنا على بلاد الشام؟ والآن، تحولت التخشة الخشوعة، والحيرة يقينا، والجهالة علما، لا أتحدث بلسان أحد إلا لساني ولا أنطق عن صدر أحد إلا صدري. وقدئما، طلب الإنسان الحكمة وأضله الهوى وقد يتعلم الرجل من خصمه ما لا يتعلمه من صديقه. بلى، رجل دوح الملوك وأعيى الجيوش، لا يقر من ملوك قرار من غيبته وتكون هذه حالته. ولكن ما أعجب، جار الملوك واستبته، فلا يزال أحدهم ساهرا خائفا يترقب.. وأنت أيها الخليفة، حلي أن أقول يا عمر؟ أنت يا عمر، عدلت

فأمنت، فنمت..

السياق: جاء ملك الروم مع بعض أصحاب عمر فزار الخليفة ويقول أنه تعجب بالإسلام والمسلمين.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٤٠	-	-	-
٤١	-	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)	لا يوافق كلام الأخر
٤٢	-	-	-
٤٣	-	-	-
٤٤	-	-	-
٤٥	-	-	-
٤٦	مبدأ التواضع (<i>modesty maxim</i>)	-	يواضع نفسه بالسؤال لا بالأمر وهو يطلب شيئاً
٤٧	-	-	-
٤٨	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)	-	المتكلم يجيب سؤال المخاطب بجيد
٤٩	-	-	-
٥٠	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	-	الدعاء بالخير
٥١	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>) ومبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)	-	تعجب الرجل على الإسلام

		ومبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>)	
		ومبدأ التواضع (<i>modesty maxim</i>)	

المخطط ٩



الصورة

- الخطاب
- (٥٢) ما أعجلكم إلي وكان موعدنا دمشق؟ على أن نسير منها إلى أحياء الشام ومدنها.. فتفقدوا أحوال الناس..
- (٥٣) إن الأرض سقيمة يا أمير المؤمنين.. الطاعون.. بدأ في عمواس من أرض فلسطين.. ثم فشا في البلاد وكثر الموت.. فرأى أصحابي أن نوافيك عند سرع فنخبرك بالبلاء لنرى رأيك. تدخل أم ترجع إلى مدينة رسول الله..؟ فشاور ثم افعل ما ترى! أما أنا فعلى الرأي الدخول، خرجت لوجه الله.. تريد فيه الله ومن عنده وما نرى أن يصدق عنه بلاء عرض لك.
- (٥٤) بل ارجع بالناس يا أمير المؤمنين فإنه بلاء وفناء.
- (٥٥) ما نرى أن تقدم على هذا البلاء حتى يرفعه الله
- (٥٦) نرجع إن شاء الله..
- (٥٧) أفرارا من قدر الله يا عمر؟
- (٥٨) لو غيرك يقول هذا يا أبا عبيدة؟ نعم، فرارا من قدر الله، إلى قدر الله. ما رأيت لو أن رجلا هبط واديا له عدوتان؟ إحداهما خصبة والأخرى جذبة؟ أليس يرى أن رعى الجذبة بقدر الله؟ ويرعى مرعى الخصبة بقدر الله؟
- (٥٩) خذيت الرجل، وإن عندي من هذا علما، سمعت رسول الله ص م يقول"

إذا سمعتم بهذا الوباء ببلد فلا تقدموا عليه وإذا وقع وأنتم به، فلا تخرج فرارا منها.. "

(٦٠) الحمد لله، قطعت الشك باليقين.. قوموا يرحمكم الله..

السياق: قبل أن يجيء عمر مع أصحابه إلى دمشق ثم يحظر طريقه وسأله أبو عبيدة وعمر ابن العاص عن أمر مدينة دمشق التي قد أصاب البلاء.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٥٢	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>) و مبدأ التسامح (<i>generosity</i>)	-	لتحقيق أقصى قدر الشفقة
٥٣	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	-	يريد حفظ أميرهم من البلاء والوباء
٥٤	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	-	يريد حفظ أميرهم من البلاء والوباء
٥٥	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	لا يأمن للمخاطب
٥٦	-	مبدأ التسامح (<i>generosity</i>)	يعتبر لأنانية نفس
٥٧	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>) و مبدأ الاستقبال	يحسب الجبان في ذهن الأمير

	(<i>approbation</i> <i>maxim</i> و مبدأ الشفقة (<i>sympathy</i> <i>maxim</i>)		
رفض المتكلم على قول المخاطب	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)	-	٥٨
حلا من المشاكل	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	٥٩
الدعاء بالخير	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	٦٠

المخطط ١٠



الصورة

- الخطاب (٦١) لا بأس عليك يا أبا يزيد.. لعله استبرأ من كل ذنب.. وطهارة من كل سوء.. وإنما أجل مقضية. فما بعد هذه إلا جوار خير من جوارنا وصحبة خير من صحبتنا.
- (٦٢) غفر الله لك يا أبتى.. ولعل الله يجمعنا في الجنة.. على سرور متقابل..
- (٦٣) أحسن الله عزاءك وعزاءك فيه يا أبا جنرال.. وباللله ما أخذ ولله ما أعطى.. إنا لله وإنا إليه راجعون.

السياق: عاد أبو عبيدة أبا جنرال فتوفي بعد. فدعا له بالخير.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٦١	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	الدعاء بالخير على الميتة
٦٢	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	الدعاء بالخير على الميتة
٦٣	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	الدعاء بالخير على الميتة

المخطط ١١



الصورة

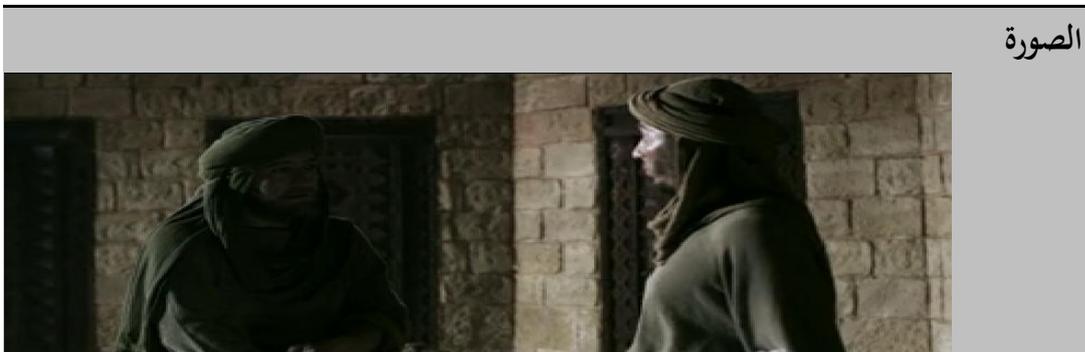
الخطاب

- (٦٤) هذا كتاب عمر
- (٦٥) يقول "إنك أنزلت الناس أرضا عميقا فارفعهم إلى أرض مرتفعة نازعة"
- (٦٦) والله قد أصاب الحق وقد سمعت بعض ذلك من حكماء بيت المقدس.
- (٦٧) إن الأمر يحتاج إلى تدبير. إخراج الناس إلى الجبال، يقتضي تدبير ما بيتهم، وطعامهم وشرابهم. ولكن ان يأذن الله لأفعله.
- (٦٨) أ ترى ما هو فيه من الضعف والوهن
- (٦٩) أبلغ جسمه في عيادة المرضى ومواساة النفس بالنفس
- (٧٠) أرجوا الله أن يكون كما قلت

السياق: أرسل عمر الرسالة إلى أبو عبيدة فقراه ولكن لم يستعد لقبول ما أمره الخليفة. ثم يعود إلى بيته وشهد بضعف بدنه أصحابه.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٦٤	-	-	-
٦٥	-	-	-
٦٦	مبدأ الإتفاق (<i>agreement maxim</i>)	-	لأن المتكلم يعطي التأكيد على ما قاله الآخر
٦٧	مبدأ الإتفاق (<i>agreement maxim</i>)	-	لأن المتكلم يوافق برأي المخاطب ولو لم يفعله
٦٨	-	-	-
٦٩	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	في الكلام ما هو من أدب حسن الظن
٧٠	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	لأن المتكلم يدعو بالخير إلى الشخص الثالث

المخطط ١٢



الخطاب (٧١) دع هذا وامض إلى أهلك ولا ترجع حتى أرسل في طلبك

السياق: أمر أبو عبيدة خادمه لأن يذهب نفسه من خدمه عدة أيام.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٧١	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) مبدأ (<i>maxim</i>) و مبدأ التسامح (<i>generosity</i>) (<i>maxim</i>)	-	لأن المتكلم لا يهتم بمرضه ويعطي الآخر خير الخيار لتترك نفسه المريض

المخطط ١٣



الصورة

الخطاب (٧٢) أذهب البأس رب الناس. اشفه وأنت الشافي. لا شفاء إلا شفاءك. شفاء لا يغادر سقما.

(٧٣) قد ترونا ما أنا فيه. وأني موصيكم بوصية. فإن قبلتموها لن تزالوا بخير ما بقيتم. أقيموا الصلاة وآتوا الزكاة وصوموا وتصدقوا وحجوا واعتمروا وتواصوا وتحبوا واصدقوا أمراءكم ولا تغشوهم. ولا تهلكموا الدنيا فإن امرءا لو عمره ألف حول لكان له مت من أن يصير إلى مثل مصرع هذا الذي تروه.

السياق: قد خاف عن حال أبي عبيدة فعاداه فلما أتا وصاهما أبو عبيدة.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٧٢	مبدأ الشفقة	-	لأن فيه الدعاء

بشفاء المخاطب من مرضه		و (sympathy maxim) مبدأ العدالة (tact) (maxim)	
لأن فيه الوصية الخير	-	مبدأ العدالة (tact) (maxim)	٧٣

المخطط ١٤



الصورة

- الخطاب (٧٤) أحسن الله عزاءنا وعزاءك في أبي عبيدة. والله ما فجعنا بمثله منذ أن توفي الصديق.
- (٧٥) كان من أبرء الناس صدرا وأبعد من الغائلة وأنصحهم للعام وأشدهم تحننا وشفقا. رحمه الله..
- (٧٦) وما صنع أمر ابن العاص. وقد صار إليه أمر الشام.
- (٧٧) ما كنت قد أمرت به أبا عبيدة. أن يرتفع بالناس إلى الجبال. فلعل الله يرفع عنهم هذا البلاء. اجتهدوا بالدعاء.

السياق: اجتمع عمر ابن الخطاب مع أصحابه فدعوا لأبي عبيدة بوفاته. ثم

سألوا عما فعل عمرو ابن العاص.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٧٤	مبدأ الشفقة (sympathy maxim)	-	يدلان على أن المتكلم

والمخاطب يدعان للثالث			
يدلان على أن المتكلم والمخاطب يدعان للثالث	-	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	٧٥
لأن في نفس المتكلم سوء الظن	مبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>)	-	٧٦
الإجابة على أن المتكلم يحفظ ويرعى نفس غيره	-	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	٧٧

المخطط ١٥



الصورة

الخطاب (٧٨) لله ضر ابن العاص يقاتل بالقول والتدبير. وغيره يقاتل بالسيف. والله إن حربته للينة. ما لا عصابة ولا ثورة كتثورات الحروب من غيره.

(٧٩) هذا وأن أهل مصر كما علمنا قد نعموا على الروم. فلا يرجون إلا الخلاص منهم. والروم منهاكم أهل السلاح. دون أقباط مصر. وما كان عمرو ليجد حربا من غير حرمة الرومية.

(٨٠) وقد وهنت قلوب الروم في مصر بعد أن خسروا الشام فلم يعد لهم ظاهر

منها

(٨١) كأنكم تهونون من عمل عمرو

(٨٢) معاذ الله، ولكن ..

(٨٣) أعظم النصر ما قلت قلفته من دم الفريقين. فليست الغاية أن ندفع

المسلمين إلى الهلكة. ولا أن نصطجع جبارنا في الأرض. فإن غلبنا

بذلك، فلا يدخل الناس في أمرنا إلا على دخن في النفوس وعلى حقد

مقيم. فلا يستقيمون لنا أبدا. وإنما خرجنا بدعوة الإسلام. لنخرج العباد

من ضيق الدنيا إلى سعة الدنيا والآخرة.

السياق: قد أعطى عمر الثناء على ما فعل عمر ابن العاص ولكنه يرى أن أصحابه لا

يحبسه ولا يهتم بنجاح عمرو ابن العاص.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٧٨	مبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>)	-	لأن المتكلم يثني غيره
٧٩	-	مبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>)	لا يوافق المتكلم لكلام المخاطب بيانه عن حال قبط
٨٠	-	مبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>)	زاد في كلام من قبله وهذا يؤدي قلب عمر
٨١	-	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>)	قذف الأخر على أنهما لا يحبسان منجز

عمرو			
	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	٨٢
مباشرة رد كلام غيره وقطعه	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	٨٣

المخطط ١٦



الصورة

الخطاب (٨٤) تعال فأخبر الناس

(٨٥) أيها الناس.. أنا رسول عمر ابن العاص إلى أمير المؤمنين.. أبشركم أن من

الله فتح علينا إسكندرية.. الله أكبر.. دخلت مصر في أمر المسلمين..

والحمد لله أولاً وآخراً..

السياق: جاء الرسول من مدينة مصر أو إسكندرية وأخبر بأنها قد فتحت.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٨٤	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	-	لأن المتكلم يرضي الآخر ليقول
٨٥	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>) ومبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	لأن المتكلم يخبر الناس بخبر ينتظرونه

المخطط ١٧



الصورة

الخطاب

(٨٦) لا بأس عليك يا أبا سليمان.. وعكة عاجلة إن شاء الله..

(٨٧) يا أبا الدرداء.. لإن مات عمر فتى أمورنا تنكره

(٨٨) وأنا والله أهدك

(٨٩) كنت وجدت عليه في نفسي في أمور لما تدبرتها في مرض هذا أحضرتني

من الله حاضر عرفت أن عمر كان يريد الله بكل ما فعل. وما فعل معي شيئاً إلا فعل مثله مع أهل السابقة والقديم. قسمني ماله ورده إلى مال المسلمين. وفعل مثله بغيري من أهل السابقة وممن شهد البدر. وكان يغلظ علي وكانت غلظته علي بغيري نحواً من غلظته علي. وكنت أظل عليه بقرابتي. فرأيت لا يغالي قريباً. ولا لو ملاءهم في غير الله. عزلي.. ثم غلبني أنه أعزل من هو خير مني. حال رسول الله. سعاد ابن أبي وقاص. فذلك الذي أذهب عني ما كنت وجدت عليه وما اختلفنا إلا على الرأي والنظر. ولكل وجهته وعلته. لو مت فأبلغوا أمير المؤمنين أبي جعلت وصيتي وتاركتي وبناتي وإفائة عهدي. أوقفوني. ما من عمل أرجى عندي بعد لإله إلا الله. في ليلة شديدة الجليد في سرية من المهاجرين بالدعاء وأنا متمدرس. والسماء وتنهل علي وأنا أنتظر الصبح حتى أغير على الكفار. لقد شهدت كذا وكذا. وما في جسدي موضع صفر. لو فيه ضربة بالسيف ولم يدم بسهم أو تعنة برمح والآن ذا أموت على الكرسي حتى أنفي كما يموت البعير فلا أنامت أنام الجبلاء.

السياق: زار الأصحاب إلى خالد ابن والد وتهنيئه وأما المريض يوعي من خطاءه في
الأمس على عمر ابن الخطاب

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٨٦	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	لأن المتكلم يدعو له
٨٧	مبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>)	-	لأن المتكلم ينصحه ويعرفه عما يجيء إن مات عمر
٨٨	مبدأ الإتفاق (<i>agreement maxim</i>)	-	المتكلم يقرر موافقته
٨٩	مبدأ التواضع (<i>modesty maxim</i>)	-	وعى المتكلم أنه غلط في القديم وأن عمر حق

المخطط ١٨



الصورة

الخطاب (٩٠) تعال أي سليمان تبكي

(٩١) فإنك وإياه كما قال الشاعر "لألفينك بعد الموت تندبني وفي حياتي مزوك

لغد"

(٩٢) قد ظلم في الإسلام ظلمة لا تترك كأن والله سدادا لنحور العدو ميمونا نقيبا. رحم الله أبا سليمان. بلى عند الله خير له من مكانه فيه. ولقد مات فقيدا. وعاش حميدا. ولقد رأيت الدهر لا يقبل أحدا. رحم الله أبا بكر. لأعلم مني ذلك.

السياق: قد مات أبو سليمان ودعا له جميع أصحابه الراحمين له.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٩٠	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	الدعاء لأبي سليمان
٩١	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	قال المتكلم أن بين عمر وأبي سليمان المشكلة
٩٢	مبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	-	كلاهما الدعاء لأبي سليمان

المخطط ١٩



الصورة

الخطاب (٩٣) أمير المؤمنين خرج من بيته

(٩٤) أين نجد؟

(٩٥) جلس في المسجد الوافي لنقدم عليه من الكوفة. فالتمسوه هناك.

السياق: جاء هرمزان مع القائد ويسأل عن مكان أمير المؤمنين.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٩٣	-	-	-
٩٤	-	-	-
٩٥	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	-	لأن المتكلم يعطي الخيار والرشد على المخاطب

المخطط ٢٠



الصورة

الخطاب

- (٩٦) أين عمر؟
- (٩٧) لا تقل
- (٩٨) أين الحارس وحجابه عنا؟
- (٩٩) ليس له حارس وحجاب وعوان
- (١٠٠) فينبغي أن يكون نبيا
- (١٠١) بل يعمل عمل الأنبياء
- (١٠٢) السلام على أمير المؤمنين
- (١٠٣) وعليكم السلام أعود بالله من النار
- (١٠٤) هذا الهرمزان أمير السسطرا والأحفاز .. قد أفلحنا الله به بعد أن لقينا منه
ومن جنده بلاء عظيما حتى فتح الله علينا دسطر فاعتصم في قلعتها وقد
سلمنا له جيشه. وفرغنا من القتال. فلما اقتربنا من القلعة وقفنا بين
الخندق والقلعة في مكان ضيق. أخذ يرمي من يقترب منها وقد بلغك

مقتر البراء ابن مالك ومزجعة ابن ثورة رحمهما الله. وهو الذي أصابهما.

ثم صاحبينا.

(١٠٥) فماذا كان يريد؟

(١٠٦) فهذا هو بين يديك يا أمير المؤمنين فكلمه وأنزله على حكمك

(١٠٧) لا حتى لا يبقى عليه من حليته شيء

السياق: أتى القائد مع هرمزان ويحصل بين يدي الأمير. فتحدثنا مع الأمير ثم رد الأمير على لقاءه لأن في نفس الشخص الثالث حلية.

الكلام	يمثل في مبدأ:	ينحرف عن مبدأ:	سبب:
٩٧	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	النهي على قول الأخر
٩٨	-	-	-
٩٩	-	-	-
١٠٠	-	مبدأ العدالة (<i>tact</i>) ومبدأ (<i>maxim</i>) الاستقبال (<i>approbation</i>) ومبدأ (<i>maxim</i>) الشفقة (<i>sympathy</i>) (<i>maxim</i>)	ذلك قول الهجاء
١٠١	مبدأ الإتفاق (<i>agrement maxim</i>) ومبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	-	يجيب عبارة المخاطب

إلقاء السلام والسلام دعاء	-	مبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>) ومبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	١٠٢
كلاهما السلام والسلام دعاء	-	مبدأ الاستقبال (<i>approbation maxim</i>) ومبدأ الشفقة (<i>sympathy maxim</i>)	١٠٣
-	-	-	١٠٤
يعطي المتكلم الخيار على صاحبه	-	مبدأ التسامح (<i>generosity maxim</i>)	١٠٥
سواء بسبب الكلام قبل	-	مبدأ التسامح (<i>generosity maxim</i>)	١٠٦
لا يريد الشيء الذي يريده الشخص الثالث	مبدأ التسامح (<i>generosity maxim</i>) ومبدأ العدالة (<i>tact</i>) (<i>maxim</i>)	-	١٠٧

الباب الرابع

الخلاصة والمقترحات

إن هذا الباب يحتوي على موضوعين، أي نتائج البحث والتوصيات مع المقترحات.

أ. نتائج البحث

إعتمادا على عرض البيانات وتحليلها في الباب السابق، فتلخص الباحثة منها موضوعا مهما فيكون تسهيلا أن تأخذ ما أهم من هذا البحث وهذا هو الإجابة من مشكلة البحث، وهي:

١. عدد الكلام الذي يمثل هو ٦٢ كلام.
٢. عدد الكلام الذي ينحرف هو ٢٨ كلام.
٣. غالب أسباب حدوثهما هي التوصيات أو المقترحات التي تعتبر مباشرة مع وجود الوجدان القوي، كذلك ضده كسبب حدث الامتثال.

ب. التوصيات والمقترحات

باستفادة نتائج البحث المذكورة، فطلبت الباحثة بعض التوصيات والمقترحات إتماما للبحث الجامعي. ورجاء أن يكون هذا البحث نافعا للباحثة على وجه الخاص وللقارئ على وجه العام. وأن يكون مساعدا ومعرفا لمن يحتاج إليه عن ملاحظة التهذيب اللغوي أو ما يسمى بـ *politeness*.

وهكذا قد انتهت كتابة هذا البحث بهداية الله تعالى وعونه وتوفيقه. وبالطبع إن هذا البحث بعيد من الكمال وكثير من الأخطاء والنقصان لقلة العلوم والمعارف للباحثة نفسها. ونسأل الله تعالى أن يرزقنا علوما نافعة. آمين.

قائمة المراجع

أ. المصادر

القرآن الكريم

ب. المراجع

١. المراجع العربية

ف ر باطر. علم الدلالة: إطار جديد. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية،

.١٩٩٥

عمر، أحمد مختار. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦.

٢. المراجع الأجنبية

Wijana, I Dewa Putu dkk. *Analisis wacana pragmatik, kajian teori dan analisis*. Surakarta: Yuma pustaka, 2011.

Achmad dkk. *Linguistik Umum*. Jakarta: Penerbit Erlangga, 2011.

Chaer, Abdul. *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.

Rahardi, Kunjana. *Pragmatik, Kesantuna Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Penerbit Erlangga, 2012.

Al-Khoyyath, Muhyidin. *Sejarah Kebangkitan Islam dan Situasi Dunia Arab*. Surabaya: Al-Hidayah, 1999.

Aminuddin. *Semantik, Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2008.

Cummings, louise. *Pragmati, Sebuah Perspektif Multidisipliner*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007.

Hidayatullah, Moch syarif. *Cakrawala Linguistik Arab*. Tangerang Selatan: Alkitabah, 2012.

- Dardjowidjojo, Soenjono. *Psikolinguisti, Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2012.
- Basrowi dan Suwandi. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Rineka Cipta, 2008.
- Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2011.
- Ullman, Stephen. *Semantics, An Introduction to the Science of Meaning*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011.
- Djajasudarma, Fatimah. *Wacana dan Pragmatik*. Bandung: PT Refika Aditama, 2012.
- Leech, Geoffrey. *Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.
- Fajriah, Nurlaelatul. *Analisis Semiotik Film CINTA Karya Sammaria Simanjuntak*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2011.

٣. مواقع الإنترنت

<http://mihrabqolbi.com/artikel/detail/21/mengenal-sekilas-budayatradiasi-masyarakat-arab.html>.